



U Áanalte'il Xookilo'ob ich Maaya T'aan 4

Libro de literatura
en lengua maya 4



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua maya 4

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Estelí Meza

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Héctor Daniel Sima Cabrera
Armando Jesús Cavich Muñoz
José Marcelo Tamay Poot
Rogelio Ake Mugar-te
Ligia Zobeida Patrón Canché

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
U tsikbalilo'ob k-kajalo'on,
editado en 2004 en el Taller de
Campeche, Quintana Roo y Yucatán,
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Directorio

Secretario de Educación Pública
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xóchitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento
de las Lenguas Indígenas
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya





Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura. Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Índice general



11 Áak'ab ch'iich': Kuulte'
Tecolote 123

14 Chan ba'ats'
Monito 123

16 Koj
Puma 123

18 Púuts'ul xook
Fuga escolar 124

20 Juntúul chan
xch'úupal yéetel u suku'un
juuj
Una niña y su hermano
el iguano 124

22 Ba'axten chowak u
xikin t'u'ul
¿Por qué son largas las
orejas del conejo? 124

24 Juntúul kéej, juntúul
t'u'ul yéetel juntúul kuulte'
Un venado, un conejo y
una lechuza 124

26 Juntúul ma'ak'
óol kéej
Un venado flojo 125

26 Juntúul xkaax
yéetel juntúul ooch
Una gallina y una
zarigüeya 125

28 Juntúul miis yéetel
juntúul ch'o'
El gato y el ratón 125

30 Púuts'ul ch'iich'
El pájaro que se
escapó 125

32 Wiinik u yaakuntmaj
u yaalak'
El señor que amaba a sus
animales 125

34 Péepen yéetel turix
La mariposa y la
libélula 126

35 Xoknál Ak'abal
El estudiante Ak'abal 126

36 U tsikbalil juntúul utsil
wiinik
Historia de un señor
bondadoso 126

38 Juntúul ma'ak'
óol máak
Un hombre flojo 127

39 Juntúul t'u'ul ki'i
mak u yóol
Un conejo muy
contento 127

41 U tsikbalil bix úuchik u
chúunul u kaajil Bolmay
La historia de la creación
de Bolmay 127

43 Óoxtúul paalal
Los tres muchachos 127

44 Noom
La perdiz 128

45 U k'aay ba'alche'ob
El canto de los animales
128

46 Chan xk'ook'
El pequeño ruiseñor 128

48 Ko' paal
El niño travieso 129

61 Paal ku bin si'
El niño leñador 130

73 Lool
Flor 132

50 Ka'atúul mejen
t'u'ulo'ob
Dos conejitos 129

63 Yaan in túumben najil
Tengo mi casa nueva 131

75 Waaaj
Tortilla 132

52 U tsikbalil bix ba'alo'ob
Lo que se dice de las
cosas 129

65 Le je'ela' u najil
tu'ux ku yaabilta'al
ki'ichkelem Yum
Ésta es la casa donde es
adorado dios 131

76 K'uk'ulkaan
Serpiente
emplumada 132

52 U xo'okol k'iin
Las cabañuelas 129

66 Chan ch'o'
Ratoncito 131

78 Mukuy
Torcaza 132

54 Nukuch Yuumtsilo'ob
Los señores del monte 130

68 Alux
Alux 131

80 Tojol peek'
Ladrado del perro 133

56 Xtáabay
Xtabay 130

70 Nu'ukulo'ob
Los trastos 131

82 U k'iinil mejen paalal
El Día del niño 133

58 jKay yéetel peek'
El pez y el perro 130

72 U tsikbalil juntúul paal
El cuento de un niño 132

84 Kéej
Venado 133

59 Xyáaxche'
La ceiba 130

**Tuukulo'ob /
Pensamientos**

86 Kolnáal
Campesino 133

87 Chan paal

Niño 133

89 U nikte'il u najil
in xook

La flor de mi escuela 133

90 Nal

Elote 133

92 Na'il

Mamá 133

94 In chan walak' peek'

Mi perrito 134

96 Ajkolnáal

Campesino 134

98 Ts'ono'otil

Cenote 134

99 Na'ato'ob

Adivinanzas 134

**K'aayo'ob /
Canciones**

106 U k'aayilo'ob
in kaajal

Las canciones de mi
pueblo 135

106 Bix a beel

¿Cómo estás? 136

108 U k'aaba'obe'
maaya'ob

Tienen por nombre mayas
136

110 U luuch xmaruch

La jícara de María 136

112 Le tunk'ulo'

El tunkúl 136

114 Siit' piirinsuut

Girar saltando 136

116 Chan úukum

Palomita 136

117 Kaan

Víbora 136

118 Yucatán

Yucatán 137

118 Sa'ak' óol paal

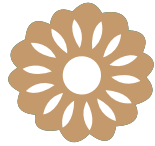
Niño listo 137

120 U bejil kaambal
xook

Camino a la escuela 137

121 U ts'a'abal xook

Impartir clases 137



Áak'ab ch'íich': Kuulte'

Audio 1

1 Tecolote

Kutsikbalta'ale jump'éel áak'abe' u much' majubáaj le máako' obbinja' ano' ob te' jóok'saj cha'ach uti'al u kono'obo', táan bin u chéen uk'iko'ob u yo'och k'eyemo'obe' chéen ka'aj tu yu'ubajo'ob u k'aay juntúul ch'íich'.

Juntúul le máako' ma' u k'ajóol le ch'íich' k'aynajo', ka tu k'áataj ti' juntúul le múuch' yaniko'obo', a'ala'ab ti'e' kuulte' le ku k'aay beyo'. Le máako' ja'ak' u yóol, tumen le ch'íich'o' ku yéets'tik tuláakal ba'alo'ob ku péek, beyxan tuláakal ba'alo'ob ku juum, ts'o'okole' je'el xan u kanik t'aane', je'el bix xt'uut'e'.

Chéen jump'éel k'iinak túune', le máak ma' u yojel ka'ach ba'ax ch'íich'il ku yéets'taj yéetel u k'aaye', bin ts'oon yéetel juntúul u láak'tsil, naats' ti' u kaajalo'. Táan u chéen bin u xímbalo'ob te' yáambej tu'ux ku máan tuláakal le kolnáalo'ob ku púutiko'ob u nalil le koolo'obo', chéen ka tu yu'ubajo'ob u péek jump'éel ba'al.

Le ba'ax ku péeka' jach bey u juum jump'éel sutulche'tsíimin. Jach uts úuchik u yu'ubiko'ob xan jump'éel t'aan ku ya'alik beya':

—¡Péeksaba'ex mejen xkáakbache'ex!, ¡Péeksaba'ex!

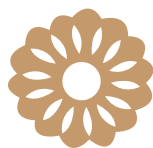
Le ka'aj tu yu'ubajo'ob beyo', ooko'ob ich k'áax, yóok'lal u béeytal u máan le sutulche'tsíimin ku taalo'. Ts'o'ok u máan junsúutuke', ma' tu ka'a yu'ubajo'ob le t'aan úuche', mix u péek le sutulche'tsíimine'. Ka'aj túun suutnajo'ob yóok'ol le bejo' uti'al u yiliko'ob ba'ax úuch ti' le sutulche'tsíimin ma' jmáano'. Ka'aj k'ucho'ob tu tojil tu'ux k'a'abet u p'áatal le ba'al ku taale' tu sen julajo'ob yéetel u sáasilo'ob, ba'ale' mixba'al tu yilajo'ob.

U láak'tsil túune' jach ook sajakil ti', tumen ma' jach úuch jo'op'ok u máan ts'ooni', ka tu ya'alaj beya':

—¡Pixano'ob, ko'ox áalkab!

Ka núuka'ab ti' beya':





—Ma' a ch'ajik sajakil, leti' le xla' ch'íich' u k'aaba' kuulte'o'. Ts'o'ok u kanik tak u poch'ik tsíimin ku máano'ob waye'.

Yéetel u sáasilo'obe' tu julajo'ob tak u k'ab le che'ob naats'tako', mixba'al tu yilajo'obi' tumen ka'anal le che'obo'. Le máak túun ma' úuch jo'op'ok u bin ts'oone' jáan máan tu tuukul:

—Le ch'íich' kuulte'o' yaan ba'al u yil yéetel le ba'alo'ob ku yúuchul ti' le áak'abo', beyxan yéetel le t'aan ku ya'ala'al Yum Báalam meentiko'-. Chéen ba'ale' le máake' ma' tu ya'alaj ti' u láak'tsili'.

Jach ma' sáame' tin wu'uyaj u yéets' kuulte' tu paach in wotoch...

Bolmay, Valladolid.



Chan ba'ats'

Audio 2

Jump'éeel k'iine', juntúul chan ba'ats'e', chéen ichil u máan u báaxal te'el tu k'ab le che'obo', ka'aj tu yilaj juntúul chan xk'ook' tu k'u'.

Ka'aj máan tu tuukul u yéensik, ka jo'op' u na'akal tu k'ab le che'o', le ku jakchajal u yook, ka tu jáan machubáaj uti'al ma' u lúubul, ka tu tich'aj u k'ab, uti'al u machik le chan xk'ook'o'.

Ts'o'ok u yéensike' ka tu ya'alaj beya':
—¡Jach jats'utsech! ¡Máan susulkilech!

Tu ch'a'aje', ka'aj tu bisaj tu najil, chéen ichil u sen méek'ik yéetel u sen ts'u'uts'ike' ka'aj kím le chan xk'ook'o'.

Bey xu'ulik túun ti' le óotsil chan xk'ook'o'.
Le óolal ku ya'ala'ale', tuláakal ba'al yaan u p'iis.

Margarita Cen Uh.

2 Monito





Koj

Audio 3

Chéen jump'éeel u k'iinile', tu much'ajubáaj tuláakal le ba'alche'obo' ka tu ya'alajo'ob beya':

—Ka'atúul ichilo'one', sáansamal yaan u taasik janal uti'al tuláakalo'on.

Yáax k'iin bine', ka'atúul chakmo'ol káajsej. Tu chukajo'ob juntúul nuxib kéeje' ka'aj tu bisajo'ob jaantbil.

Ti' uláak' k'iine' sīnik yéetel juntúul uk' bino'ob u kaxant janal, bino'ob tak tu jáal ja', ma' jach sáam bine', ka'aj tu yilajo'ob u taal juntúul nuxib kéej. Le chan uk' túun bino' séeba'an ookik ichil le ja'o', ka'aj jo'op' u ya'alik bin beya':

—¡Uk'eni'! ¡Uk'eni'! ¡Uk'eni'!

Ka'aj bin tu ya'alaj le kéejo':

—Yaan in láaj uk'ik le ja'a', bey táan u ya'alikteno'.

Le ku meentik bine', ¡Pum! xīk u nak', ka'aj kīimij. Ka'aj túun bisa'ab jaantbil ichil tuláakalo'ob.

K'uch u k'iinil ti' ka'atúul koje', ka'aj tu ya'alajo'ob beya':

—¡Ay mam! ko'ox, ts'o'okinaj túun u ts'oon sīnik yéetel uk'e', kux túun to'on...

Ka'aj bino'ob. Juntúule' na'ak tu k'ab junkúul che'; le uláak'o' p'oklaj yóok'ol jump'éeel tuunich yaan ti' u táanxelil le bejo'. Ma' bin sáame' ka'aj taal juntúul kuuts, ka bin tu ya'alaj le juntúulo':

—¡Eya mam! ko'ox, je'el túun le bak'o'.

Ka'aj tu núukaj bin uláak'o':

—Lelo' ma' bak'i'. Lekéen in wa'altech, ¡je'el ku taal le bak'o'! Áanten wale'.

3 Puma





Ma' jach sáame' chéen ka'aj tu yilajo'obe' táan u taal juntúul nuxib wakax , táan u chéen súunkal bin, ka'aj tu ya'alaje':

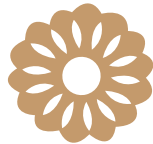
—¡Eya mam! Áanten túun wale', je'el ku taal le bak'o'.

Ka'aj k'áat naats' ti'obe', juntúul le koj bino' ch'úuy tu nej le wakaxo', le uláak' juntúulo' tu léechkúuntubáaj tu kaal, le wakax túuno' jóok' u yáalkab, táan bin u bin u p'uchik ti' che'ob le koj yaan tu nejo', tak ka'aj kíimij. Le ch'uyukbal tu kaale' náak u yóol ma' tu kínsik le wakaxo' ka'aj tu pulubáaj; ka suuthajij. Te' bejo' tu yilaj pekekbal u yéet kojilo', ka'aj bin tu ya'alaj ti' beya':

—¡Eya mam!, ma' ta wáanten in kíns le wakaxo', ts'o'okole', tu yichile' táan a che'ejtiken.

Ts'o'okole', mix táan u che'eji', niinich' u koj tumen kimen.

Xuxcab.



Púuts'ul xook

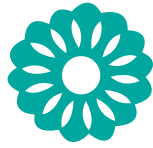
Audio 4

Yaan bin juntúul chan paale' jach u p'EEK u bin xook. Junmáalake' púuts' ti' u xook, ka jbin ich k'áax. Jach kíimak u yóol u yilik le mejen ch'íich'o'obo', utschaj tu yich juntúule' ka jo'op' u ch'inik. Lekéen náats'ak tu'ux yaan le chan ch'íich'o', ku bin t'úuchul yaanal tu'ux. Chéen le ku meentik le chan xi'apalo' ka'aj sa'atij, ka'aj túun jo'op' u yawat ok'ol, tumen jach ook sajakil ti'. Ma' sen náach ti' leti'e' máan juntúul máak; ka'aj tu yu'ubaj u yúuchul le ok'ole', ka jbin u yil máaxi'. Táan u bin u yawat xaan, yóok'lal u tojtáantik tu'ux yaan. Ma' sáame' ka'aj ila'ab, ka jbisa'ab tu yotoch. U yuum yéetel u na'e' táan xan u yok'olo'ob tumen ts'o'ok u sen máan u kaxto'ob, ma' tu yilajo'obi'.

Bejla'e', le chan paalo' ma'atech u púuts'ul tu xook.

Maria del Socorro Poot Tec.
Chibilub, Tekom.





Juntúul chan xch'úupal yéetel u suku'un juuj

Audio 5

Juntúul chan xch'úupale' bin ich kool u t'ok k'uum. Ku taasike', ka'aj a'ala'ab ti' tumen u xkiite' ka u ts'áaj ichil le píbo', le ka'aj náats'e' léench'inta'ab ichil tumen u xkiit. Le chan xch'úupale' ka tu t'anaj u suku'un utí'al ka jóok'sa'ak. U suku'une' juntúul chan juuj.

Le chan xch'úupalo' bin tu ka'atéen tu paach u xkiite', ka túuxta'ab páayja'. Táan u páayja'e' ka'aj taal le xko'olelo'ob te' ch'a'aj ja'o' ka tu láaj k'óoyo'ob u yich le chan ch'úupalo', ts'o'okole' ka tu pulajo'ob le paal ichil le ch'e'eno'. Le chan xch'úupalo' ka'aj tu ka'a t'anaj u suku'un juuj utí'al ka jóok'sa'ak tuka'atéen. Ka jóok'sa'abe', bisa'ab tu najil u chiich.

Le k'iin táan u yúuchul le je'elo', ya'ab lool yaan te' chan kaajo'. Le chan juujo' tu ch'a'aj juncháach loole' ka'aj jóok' ich kaaj u k'ex yéetel icho'ob, ka k'uch tu najil le ko'olel luk'es u yich le chan xch'úupale', ka tu k'exajo'ob, ka'aj suutnaj le chan juujo' ka tu ka'a ts'áaj u yich u kiik.

Ka ts'o'ok u ts'a'abal u yiche' ka jbin yéetel u suku'un juuj tu cha'anil u kaajal.

Lilia Chimal Balam.
Kanxoc, Valladolid.





Ba'axten chowak u xikin t'u'ul

Audio 6

Jump'éeel k'iine', táan u janal juntúul chan t'u'ul ichil jump'éeel koole', chéen ka tu yu'ubaje' táan u tsikbal ka'atúul mejen ch'o', sajal't'aan ku meentiko'ob, ku ya'aliko'ob beya':

—Tene' tin kaxantaj jump'éeel áaktun chuup yéetel ixí'im, nukuch ixí'im. Tu ya'alaj juntúule'.

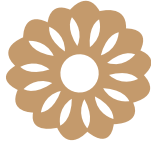
—Beyo' jach uts u bin ti' teeche, tene' mixba'al in kaxantej. Tu núukaj u jeel.

Le chan t'u'ul túune' u balmubáaj paachil ti' jump'éeel koot, táan u ch'enxikintik le ba'ax ku tsikbalta'alo'. Chéen ba'axe', ma' tu jach utsil u'uyik ba'ax ku tsikbaltik le mejen ch'o'obo', ka jo'op' u jach t'echik u xikin, tu yóok'lal u utsil yu'ubik. Chéen ba'axe', ma' tu yilaje' bey u t'echik u xikine' bey u bin u saats'al, tak ka jach chowakchajj.

Bey túuno' bejla' k'iine' le t'u'ulo'obo' chowaktak u xikino'ob.

Rigoberto Mazun Balam.
Uspibil, Chemax.





Juntúul kéej, juntúul t' u'ul yéetel juntúul kuulte'

Audio 7

K'uch u k'iinil te'el k'áaxo', u tsikbal juntúul kéej, juntúul t' u'ul yéetel juntúul kuulte'. Le k'iin je'elo', le kéejo' táan u chéen bin janal ti' jump'éeel xlabpaach su'uk ka'aj tu téek yilaj juntúul t' u'ul ka yanchaj u ts'áajikubáajo'ob tsikbal. Beyo' le chan t' u'ul túuno' tu yilaj yaan jump'éeel u jats'uts léechkal le chan kéejo', jach utsilchaj tu yich, chéen ba'ale' mixba'al tu ya'alaj.

Beyo' máan le k'iino'obo' tak ka'aj k'uch u s'úutukile' le t' u'ulo' tu tokaj u jats'uts léechkal le kéejo' ka sa'at u sit'lankil ichil k'áax.

Máan le k'iino'obo', tak ka bin kuulte' xímbal yiknal le kéejo' ka'aj tu ya'alaj ti' beya':

—Ts'o'ok in wilik tu'ux yaan le t' u'ulo'; s'áansamal ku bin janal te' tu'ux kin bin in chuk mejen ch'íich' in jaanto'.

Le kéejo', leka'aj tu yu'ubaj túun le t'aan beya' bin u yil le t' u'ul tak tu'ux a'alab ti'o'. Ti'í tu yilaj táan u bin janal. T' u'ule' leka'aj tu yilaje' tu jáan ya'alaj:

—Ma' a chéen máan p' u'ujul chan kéej, in woojel k'aas ba'ax tin meentaj ti' teeche. Le ba'ax tin tokaj ti' teche' mixtáan in wokoltik, chéen jach táaj jats'uts tin wich ka taakchaj in ti'alintik. Je'ela' kin sutik ti' teeche, sa'asteni'.

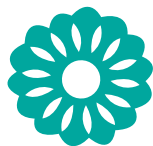
Le t' u'ul túuno' tu sutaj u léechkal le kéejo'. Leka'aj t'aannaj le kéejo' tu ya'alaj beya':

—Mixtáan in p' u'ujul, ko'ox ki' bisikbáajo'on yéetel utsil.

Le kuulte' túune' chéen táan u yilik ba'ax ku meentiko'ob. Tak bejla'aj k'iinile' jach uts u bisikubáajo'ob.

María Josefina Kuyoc Pech.
Dzibiac, Kaua.





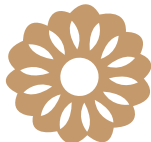
Juntúul ma'ak'óol kéej

Audio 8

Juntéenake' yanchaj juntúul kéej jach ma'ak'óol, mixba'al u k'áat u meentej. Ku ya'ala'al ti' tumen u na'e' ka jóok'ok u kaxant u yo'och, ma'atech u yóotik. Chéen jump'éel u k'iinile' ichta'ab tumen le ts'onnáalo'ob k'ucho'ob tu'ux ku máan le kéejo' ka bino'ob tu paach.

Le kéejo' kóoji' táan u tsaypachta'ale' ka jóok' u yáalkab, pa'atik úuchik u náachtal ti' le ts'onnáalo'obo' ka tu je'elsajubáaj. Ka'aj tu tukultaje' yaan u ts'áajikubáaj sa'ak'óolil tu yóok'lal ma' u kiinsa'al.

Ramón Caamal Moo.
Nuevo Xjabin, Tixcacalcupul.



Juntúul xkaax yéetel juntúul ooch

Audio 9

Jump'éel k'iine' juntúul xkaaxe' táan u máan u kaxant ba'al u jaantej, chéen ti' lelo' ka'aj ila'ab tumen juntúul ooch, ka'aj a'ala'ab ti' beya':

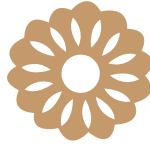
—Nuxi' xkaax, jyaan túun in jaantikech!

Ka tu ya'alaj le xkaax ti' le oocho':

—Ma' a chéen jaantiken, yaanten juntúul chan xkaax te'el so'oyo' uti'al a jaantej.

Le oocho' ka bine' ka tu yilaje' jaaj ti' yaan le chan xkaax te'el so'oyo', ka'aj tu chukaj. Le ka'aj awatnaj le chan xkaaxo' ka taal le peek'o'obo' ka tu





na'aksajo'ob le ooch tu k'ab le che'obo', ka jo'op' u tojoltiko'ob. Le ka'aj taal le máako'obo', ka tu ts'onajo'ob le oocho'.

Le xkaaxo'obo' ki'imak u yóolo'ob tumen ma' jaanta'abo'obi'.

Silvino Canul Dzib.
Xkampepen, Valladolid.



Juntúul miis yéetel juntúul ch'o'

Audio 10

Yanchaj jump'éel k'iine' juntúul chan miis u k'aaba' bine' xmoosa. Táan bin u yok'ol tumen mina'an ba'al u jaantej; mix ch'o', mix sakan.

Chéen jump'éel u k'iinile' k'uch ti' jump'éel naj, ka'aj tu yilaje' yaan juntúul ch'o'i', yaan xan sakani'.

Leka'aj tu yilaj le ch'o' binuka'aj jaanta'al tumen le chan miiso' ka'aj jo'op' u yok'ol. Ka'aj tu ya'alaj ti' le miis beya':

—¡Aaay! Chan miis, ¡ma' a jaantiken!. ¡Óotsilen!, wáaj jach wi'ijeche', ¡je'el le sakano' jaantej!.

Le chan ch'o' túune' ki'imakchaj u yóol ka'aj tu p'ataj u yok'ol. Beyxan le miiso' jach ki'imakchaj u yóol.

Wenceslao Balam Balam.
Uspibil, Chemax.





Púuts'ul ch'íich'

Audio 11

Juntéenake' juntúul chan xch'úupale' túuxta'ab maan. Tu beelil u bine' tu yilaj juntúul chan ch'íich', ka ook tu tuukule' yaan u chukik.

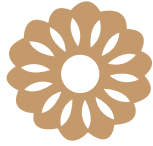
Le chan ch'íich'o' púuts'ij, ma' tu cha'aj u chu'ukuli'.

Le chan xch'úupale' jach tu yaj óoltaj túun ka jo'op u sen ok'ol.

Le ka'aj k'uch tu najile' tu tsikbaltaj ti' u na' ba'ax ku yok'oltik, ka'aj a'ala'ab ti'e' ma' tuláakal ba'al ku ts'íiboltik máake' ku séeb yantal ti'.

Karla Patricia Ek Tuz.
Chan XCail, Chichimilá.





Wíinik u yaakuntmaj u yaalak'

Audio 12

Juntúul wíinik uts u tuukul, jach u yaakuntmaj u yaalak'. Yaanchaj juntúul u yalak' tsíimin jach uts tu yich; sáansamal ooknaj k'iin ku yisíinsik. Tí' jump'éel kool naats' tu najil ku bisik janal.

Chéen beyo' ka máan le k'iino'obo', le ka'aj sáasilchaj tuka'atéene' tu bisaj janal ka tu yilaje' táan u yok'ol u yalak' tsíimino'. Ka tu yu'ubaj u ya'alik beya':

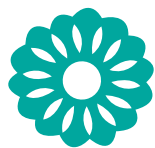
—Teche' jach utsil wíinikech tin wéetel, chéen ba'ale' kex beyo', teche' yaan a kímil ma'atan u xáantal.

Ka'aj k'uch tu najil le wíiniko' tu tsikbaltaj tí' u yatan le ba'ax úucho'.

Ma' xáanchaje', kímil tu meentaj.

Romana Arceo Canche.
XCouoh, Valladolid.





Péepen yéetel turix

Audio 13

Le chan péepeno' táan u bin u kaxant u yatan te'el yáan bejo' ka'aj tu yilaj juntúul chan turixe' ka'aj tu ya'alaj ti':

—Hey, je'el wáaj a taal tin paache'

Ka tu k'áataj le chan turixo':

—Tak tu'ux wale'

Ka tu ya'alaj le chan péepeno':

—Chéen táan in bin in kaxant atan ti' jump'éel kúuchil ma' sen náach te'ela'.

—Pos ts'o'ok wáaj a nojochtal.

Ka'aj tu ya'alaj beya'.

—Na'at buka'aj (ja'ab) yaanteni'.

—Ma' in woojeli'.

—Tak 20 yaanteni'.

—Jach wáaj jaaj.

—Jach jaaj.

Bey mixba'ale' táan u bin u tsikbalo'ob, ma' sáame' le chan turixo' tu k'áataj:

—Ta'aytak wáaj in k'uchulo'on.

—Ta'aytak, chéen lekéen tséelko'one' sáam k'uchuko'oni'.

Le chan turixo' ja'ak' u yool tumen ya'ab péepeni'.

Silverio Uitzil Quijano.

Kuxeb, Chemax.

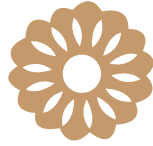


Xoknáal Ak'abal

Audio 14

Tu yóol iik' ch'uyukbal,
lit'láankil u máan u kaaxan
ku pa'apayik le nu'ukulo'obo',
tak ka'aj jáampayta'ab tumen k'áanche'
ka'aj jt'úuch u beet u ts'ílb.
Ki'ichkelem u yich u meyaj
ch'éeja'an ba'alche' tu kuxkíintaj,
u yóol múus iik'ta'ab tumen u ch'ilibts'ílb,
u piktanil ja'abo'obe' mina'an tu tuukul.
Yóok'ol kaabe' u ts'ílbolal
sijnáal tu puksi'ik'al
kuxkíinta'an tumen u yóol,
tumen u tuukul, u na'at,
tumen u t'aan u ts'ílb.

Armando Jesús Cauich Muñoz.
Peto, Yucatán.



U tsikbalil juntúul utsil wíinik

Audio 15

Juntúul jach utsil wíinik ku kolik u kool ja'abunja'ab, ts'o'okole' ma'atech u ch'a'ajik u yich, chéen ku p'atik utí'al u jaant le ch'íich'o'obo'.

Chéen jump'éel u k'iinile', le ka'aj bin páak tu koole' k'uch tu yiknale' ya'abkach ch'íich' tu ya'alajo'ob ti' le wíinik beya':

—Teche' jach utsil máakech k éetelo'on, chéen ba'ale' ma'atan u xáantal lekéen kíimikech. Chéen mejen sikil bíin kíinsikech.

Ka'aj k'uch tu yotoche' ka tu ya'alaj ti' u yuum yéetel ti' u na'. Ka'aj túun núuka'ab ti' tumen u na' beya':

—Bejla'e' mixtáan k jaantik sikil, chéen bu'ul ken k jaantej.

Ka'aj ts'o'ok u janal le óotsil wíinike' ka bin chital ti' jump'éel k'áan. Ba'axe' ka'anale' ti' yaan u saakoilo'ob le sikilo', ka'aj lúub tu yóok'ol u nak'e', ka'aj kíimij.

Bartola Arceo Petul.
X Couch, Valladolid.





Juntúul ma' ak'óol máak

Audio 16

Ku tsikbalta'ale' yanchaj juntúul máak jach ma'ak'óol; mind'an mixba'al uti'al u jaantej. Ka yaanchaj u máan u k'áat ba'al u máat uti'al u jaantej. Beyo' le ka'aj k'uch ti' jump'éel naj tu'ux a'ala'ab ti' yaan ba'al síbil u jaantej. A'alab ti' ka u páak't junsúutuk.

Ma' jach xáanchaje' ka'aj tu yu'ubaj u ya'alik le nojoch ko'olel beya':

—Paal, ts'o'ok wáaj u chokojtal le ja'e'.

—Ts'o'okij – tu núukaj le paale'.

Ka tu t'aannajo'ob le ma'ak'óol máake', ka tu jóoychokojja'tajo'ob.

Le ma'ak'óol máake', jóok' u yáalkab. Ti' bin wa'atal ichil jump'éel áaktun tu'ux yaan ya'ab xuuxe'. Kukulchi'ita'abij. K'as kimen ka'aj k'uch tu najil.

Tu ch'a'aj na'at; ma' suunaj jóok'ol u máat u yo'och.

Abundio Chan Dzib.
Sodzilchen, Valladolid.



Juntúul t'u'ul ki'imak u yóol

Audio 17

Yanchaj juntéenake' juntúul chan sak t'u'ul ook janal ichil junwóol ya'ax su'uk. Leti' ku meentike' ka xúuk yiknal jump'éeel ba'al ku léembal, ka tu tukultaje':

—“Lela' taak'in”.

Le chan t'u'ulo' ka kulaj u tukulte' ba'ax ken u meent yéetel. Ku ya'alik bin beya':

—Wa kin manik ch'ujuk in jaantej ma' tu xáantale' ts'o'ok in xupik. Wa kin manik “galleta”; láayli' beyo' mixba'al ken in meentej.

Ichil beyo' ka taal tu tuukul u ya'alik beya':

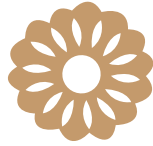
—Yaan in manik jump'éeel “guitarra” in paxej, lelo' jach jats'uts; je'el u béeytal in náaysik in wóol yéetele'.

Bey túuno' ka tu manaj u paax. Ka jo'op u paxik; bey túuno' ka jo'op u k'aay.

Bejla'e' sáansamal ki'imak u yóol.

Ismael Uitzil Uitzil.
Uspibil, Chemax.





U tsikbalil bix úuchik u chúunul u kaajil Bolmay

Audio 18

Ka'aj máano'ob Bolmay in noolo'ob ichil u ja'abil 1960e' 26 ti' mayo. U k'aaba' leti'e' Martiniano Cano, yéetele' taalo'ob xan Sabas Chay, Isabel Chay, Rafael Cano, Tiburcio Cano, Enrique Kuyoc, Demetrio Cauich, Pastor Kuyoc, Benito Cupul, Severo Cupul, Felipe Cupul yéetel Juan Cupul.

U k'aaba' tu'ux u taal le buluktúul máako'oba' Xwa'alajjtun (Tixhualactun).

Ka'aj máano'ob túun u tio'ob in noole', yéetel in noole' tu meentajo'ob jump'éel naj. Yéetel le buluk wíiniko'oba' ti' jump'éel wináale' tu meentajo'ob u chuka'an najo'ob; tu manajo'ob u yalak' wakaxo'ob yéetel u mejenilo'ob, ts'o'okole' ka tu meentajo'ob u suup'che'il le wakaxo'obo'. Ka ts'o'oke' ka tu meentajo'ob u ch'e'enil yéetel u jeel najo'ob.

Ts'o'ok tuláakale' ka tu meentajo'ob u koolo'ob xan, ka túun jo'op' u k'áatiko'ob ti' u nojoch jala'ach wíinikil u kaajil Saki'e' yéetel Tjo'e' ka si'ibik ti' leti'obe' le k'áax ku meyajtiko'obo'.

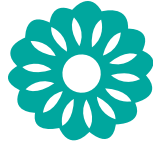
Ka jo'op' u máan k'iin beyo' táan u meyajjo'ob, táan xan u ya'abtalo'ob.

Bejla'aj k'iine' yaan túun 200 máako'obi'. Te' chan kaaja' 30 naj yaan, yaan xan potable ja', yaan jump'éel u kúuchil báaxal, u najil xook yéetel u ajka'ansajxookilo'ob, yaan 46 mejen paalal ku ts'a'abal xook ti'obi'.

Tak bejla'e' yanto'on wakax; yaan kex 25 p'ata'an ti' to'on.

Alfredo Cano Cauich.
Bolmay, Valladolid.





Óoxtúul paalal

Audio 19

Tin kaajale' anchaj óoxtúul xi'ipalal tu ch'a'ajo'ob u t'aanil u kaniko'ob kastlan t'aan.

Yáax juntúule' bin ti' Noj kaaj uti'al u kaambal, ba'ale' chéen tu kanaj u ya'al *nosotros*, ku ts'o'okole' ka suutnajij.

Beyo' ka'aj tu ya'alaj uláak' juntúulo' táan xan u bin ti' Noj kaaj. Ka jbinij.

Chéen tu kanaj u ya'al *porque quisimos*. Ka'aj suutnajij.

U yóoxtúulo' ka jbin xan. Ba'ale' chéen tu kanaj u ya'ale': *me parece bien*. Ka'aj suutnajij.

Chéen jump'éel u k'iinile' jóok'o'ob chan xímbal ti' táan kaaj. Táan u chéen bin u xímbalo'obe' ka'aj tu yilajo'ob juntúul kimen máak.

Ti' wa'alakbalo'obe' ka jk'uch juntúul "judicial", kastlan u t'aan. Tumen chéen leti'ob ila'abo'obe', ka jk'áata'ab ti'ob beya':

—¿*Quién mató a ese hombre?*

Ka tu núukaj le xi'ipal yáax bin kaambale':

—¿*Nosotros!*

Ka k'áata'ab ti'ob tuka'atéen:

—¿*Por qué lo mataron?*

Ka tu núukaj le u ka'atúule':

—¿*Porque quisimos!*

Ka a'ala'ab ti'ob beya'.

—*Pues tienen que ir a la cárcel.*

Ka tu núukaj u ts'ook óoxtule'.

—*Así debe ser.*

Leti'obe' chéen tu jáan núukajo'ob u t'aan le *Judicial* ku kastlaan t'aano', ma' tumen wa jaaj ba'ax ku ya'aliko'obi'. Kex beyo' bisa'abo'ob k'albil, tumen tu ya'alajo'ob leti'ob kíins le máako'.

Úuch le ba'al ti' leti'obe' tumen ma' u yojelo'ob t'aan kastlan t'aani'. Ma' u yojelo'ob ba'ax u k'áat u ya'al le t'aan tu ya'alajo'obo'.

Chan Chichimilá, Chikindzonot.



Noom

Audio 20

Chéen jump'éel k'iine', juntúul máake' bin u ts'oon noom. Ka jk'uch tu'ux suuk u bin janal le chíich'o', ka'aj kulaj u páak'tej.

Ma' sáam kulake', chéen ka'aj tu yilaj u taal u sa'asa'ats'ik u kaal le noomo', ka'aj túun tu kóolaj u ts'oone' ka'aj tu tuch'kíintaj tu tojil, le ka'aj wáak' le ts'oono' ti' wáalch'inta'abi', ka jbin u líik'sej ka'aj tu bisaj tu najil.

Ka jk'uche' tu k'ubaj ti' u yatan utí'al u chakej.

Ma' sáame' ka'aj tu ya'alaj ti' u yatane', táan u bin u t'an u suku'un. Ka jk'uche', ka'aj tu ya'alaj ti' u láak'tsil beya':

—Taaen in t'anech ka taalakech a jaant u bak'el in ts'on noom.

U suku'une' ka'aj tu ya'alaj ti'e' je'el u bine'.

Le u yatan le máak ts'on le noome', ka'aka'at súutuk táan u xe'ep'ik u bak'el le noomo', utí'al u yu'ubik wa ts'o'ok u tajal, bey u meentiko' tak ka'aj xu'up le bak' ku chakiko'.

Ma' sáam túune' jk'uch le suku'untsile'. Ba'ale', le íichantsilo' ma' u yojel ba'ax úuchij. Ka'aj tu ya'alaj ti' u yatan beya':

—Ko'olel, jáan jáal le bak' in jaant yéetel in suku'un ts'o'ok u taalo'.

Ka jnúuka'ab ti' tumen u yatan beya':

Le bak'o' mina'an, xu'upij.

Ka'aj tu k'áataj bix xu'upik, ka tu ya'alaj u yatane':

—Chéen táan in xe'ep'ik in wu'uy wa ts'o'ok u tajale'. Chéen ka tin ts'áaj óolte' mina'an. Yaan bak', ba'ale' u bak'el a xikin. Bin in ka in xet' a xikina' ka'aj in ts'áaj ti' a suku'un.

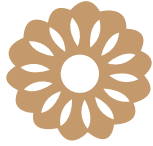
Ka'aj jo'op' túun bin u che'ejta'al tumen u yatan.

La'aten túun ku ya'alale', p'ich a wich ka béeychajak a ch'a'ajik a watan.

Tumen te'el mejen kaajo'obo', lekéen ts'oonak máake' suuka'an u síik kex chéen jujump'ít u máatan bak' ti' tuláakal láak'tsilil.

Martín Canul Canché.

Uspibil, Chemax.



U k'aay ba'alche'ob

Audio 21

Jump'éeel k'iine' juntúul tsuutsuye' tu yilaj jump'éeel jaltun, ba'ale' ts'o'okili' xan u yila'al tumen juntúul nuxib yuuke'.

Le tsuutsuyo' tumen uk'aje' bin tu beetaj yiknal le jaltuno'; chéen ka'aj tu paktaj túun le nuxib kéejo' táan u kóoytik u k'ab, ka tu ya'alaj ti' beya':

—Táan in ts'ílik u yook in yuum.

Ti' lelo' ka'aj taal juntúul xnuk beech', tu k'ayaj beya':

—U k'éewelil nuxib yuuke' u maak in paax

Ka tu yu'ubaj nuxib kéeje', bin tu beetaj.

Ichil u bin u yáalkabe' ka'aj ila'ab tumen juntúul baach, ka túun xan k'a'ay ti' beya':

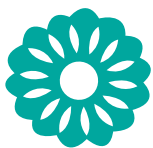
—Kin chukikeche' kin ch'akikech

Ma' sáame' ka'a jk'uch juntúul máak yéetel u chuuj yiknal le jaltuno', ka k'aaynaj juntúul xyúuyum beya':

—Tokti', tokti', tokti'

Le máako' tu tukultaje' binunka'aj tokbil u chuujó', ka túun tu jéempa'ataj. Le beetike', wíinike unaj u tukultik je'el ba'ax ka u beetej, ma' chéen ka u xchuchuk na'at ba'ax ku taal u k'iini' tumen je'el u k'a'asijke'.

Recopiló: Filiberto Tuz Chi.



Chan xk'ook'

Audio 22

Chan xk'ook', teech bey je'ebk'aja'an a na'ato', in k'áat ka a wa'alten bix úuchik a kanik jejeláas k'aayo'ob te' tu kúuchil tu'ux ka'ansa'ab le uláak ch'íich'o'obo', tumen a'ala'ab tene' chéen bin paach naj ta kanaj; tumen bin chéen tí' le kí'ichkelem ch'íicho'ob, ka'ansa'abo'obo' je'el bix: kutso'ob', chakts'íits'ibo'ob, kolonte'ob...

Chéen ba'ale' kex bin ts'a'ab tuláakal u yóol máak uti'al u ka'ansa'alo'obe' ma' tu kanajo'obi'. Teech túun chéen paachnaj p'ukukbalech a wu'uye', ta láaj kanaj jejeláas kí'ichkelentak k'aayo'ob.

Xk'óok', ka'anseni'. Teen wíinikene' taak in kanik tuláakal le k'aayo'ob a wojelo', yóok'lal in xuuxubtik sáansamal.

Máax u k'áat kaambale' mina'an talamil ku yilik.

Recopiló: Pascual Mukul Polanco.





Ko' paal

Audio 23

Chéen jumpéel k'iine' juntúul chan paal jach k'asa'an u tuukule', bin k'áaxe' ka' tu yilaj jump'éel k'u', ka tu ya'alaj beya':

—Bin u ka'ajen in kíins u mejenil le ch'íich'ob yano'ob tu k'u'obo'.

Le ka tu julaj u k'ab uti'al u kóolik le chan k'u'o' juntúul nuxib kaan jilk'ajij, ja'ak' u yóole', ka jo'op' u yawat ok'ol.

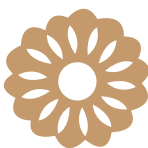
Le ka'aj éem te'el che'o', jak'a'an u yóol, u yotoch tu tojtáantal.

Yéetel le ba'ax úuch ti'o' tu tukultaje' mixbik'in bin u beetik k'aas ti' mixmáak.

Yaan k'iine' tu paach a beetik k'aase' ta wóok'ol ku lúubul.

Crisanto Kumul Chan.





Ka'atúul mejen t'u'ulo'ob

Audio 24

Ka'atúul mejen t'u'ulo'obe' jóok'o'ob tu najilo'ob, ka'a jbino'ob xímbal, chéen ba'ale' ma' tu ts'áajo'ob u yojéelt u na'í'. Chéen ti' le je'el táan u bino'obo' ma' sáame' ka'a jkáj jump'éeel k'a'amkach cháak.

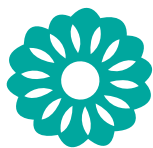
Le ka'aj tu yilajo'ob ma' tu máan le cháako' ka tu xulaj u máano'ob, ma' sáame' tu súutk'a'atubáajo'ob, u bejil u najilo'ob tu kaxtajo'ob. Chéen p'elak úuchik u k'uchulo'obe' ka le'em jaats' ti' tu ka'atúulil, u sí'ipilo'obe' tumen ma' tu ya'alaj tu'ux ku bino'obi'.

Le beetike' mejen paalale'ex kéen jóok'ok a bine'ex xímbal wa tu'uxe' ts'áaje'ex u yojéelt a yuume'ex.

U kaláantikubáaj máake' ma' chéen wa ba'axi'.

Crisanto Kumul Chan.





U tsikbalil bix ba'alo'ob

Audio 25

Táan wáaj wilike'ex le ts'íib in bonmaja'. In kajtalil.

Jach beyo', tumen te'elo' ku tséenta'al kaaxo'ob yéetel k'éek'eno'obi'.

Le ja'o' ku páayta'al ti' ch'e'en. Tin najjile' bey u beetalo'.

Felipa Nahuat Ay.
Chamul, Valladolid.



U xo'okol k'iin

Audio 26

Le nukuch máako'obo' suuk u xokiko'ob le yáax k'iino'ob lekéen káajak le ja'abo'; le je'ela' ku beetiko'ob tu wináalil enero. U k'a'abetil le meyaja', ku ya'alik le nukuch noolo'obo' tumen bin ku ye'esik ba'ax ku taal u k'iin ti' le lajka'a wináalo'obo'.

U tsoolile' beya': le yáax lajka'ap'éelil wináalilo'obo', no'oja'an u xo'okol, lekéen ts'o'okoke', ku xo'okol u láajka'a walak'pach; uláak' wakp'éel k'iino' no'oja'an u xo'okol cheén ba'ale', jump'éel k'iine' ka'ap'éel wináal u xookil; u ts'ook k'iino' jump'éel ja'ab u xo'okol; ku ya'alale' le walak'paacho' jach xan unaj u táan óolta'al, tumen bin yaan k'iine' leti' u jaajil.

Le nukuch máako'obo' ku ya'aliko'obe' jach bin unaj u táan óolta'al tumen kolnáalo'ob le ba'alo'ob je'ela', tu yóok'lal le chíikulalilo'ob ku ye'esiko'. Yaan ja'abe', ku beetik ja'aja'al yáaxk'iin, lelo' ku ye'esik ti' tu kamp'éel k'iinil tak tu

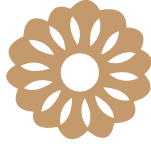


wakp'éel k'iinil le xo'okolk'iino', yaan k'iin xane' ku chowaktal yáaxk'iin, láayli' xan ku ye'esike' le k'iino'ob je'elo', tak xan chéen ja'aja'al ku beetik. La'aten túun páaybe'en, u táan óolta'al tumen kolnáalo'ob, beyo' je'el u béeyta'al u chukiko'ob u yóok pak'ale'.

U k'u' le xyúuyumo' wa ya'ax yéetel chowake' u k'áat u ya'ale' nojoch yáaxk'iin ken u beetej, u lool béeke', wa ku lool táanibene' ku ya'alike' séeba'an uken yantal nal, u yich xan wayúume' wa jach piime yaan u sen yantal nal, le ba'alob je'ela', láayli' xan ku yáantik wíinik uti'al u kanik u k'ajóolt u xo'okol k'iine'.

Ku tsikbaltiko'ob xane', wa bin le kúul nal ku cháawal u moots tu chuum tak tu ka'analile', táan bin xan u payabtik u taal chak ik'al; beyo' le xo'okol k'iino' seten ya'ab ba'alo'ob ku ye'esik, lela' leti' ku meyaj ti' óotsil kolnáal uti'al u beetik u kool.

José Marcelo Tamay Poot.



Nukuch Yuumtsilo'ob

Audio 27

Ku tsikbalta'al tumen le úuchben wíiniko'obe', le nukuch yumtsililo'obo' bey bin je'ex máako'obe'. Ku ts'áako'ob nóok'. Ku kajtalo'ob ti'piicho'ob, ti'xyáache'ob, tak ti' kóopo'ob.

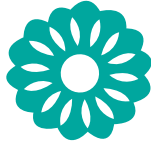
Ku ja'ak'siko'ob bin u yóol wíinik, wa ku jóok'ol máak lekéen áak'abchajake'; ku xuxubtibo'ob. Ku yokoltiko'ob mejen paatal, beyxan nukuch ko'olelo'ob ku yichkíilo'ob táankab.

Ku ya'aliko'obe' lekéen bin u yokolto'ob máake' ku bisiko'ob ichil xtokoy k'áax. Wa ma' tu beeta'al u janalil bankúumbil ti'ob tumen u láak'tsililobe', ma' tu sutiko'ob; wa ma'e' ku kíimil le máax u bismajo'obo', tu yóok'lal le iik' yaan tu wíinikilo'.

Tuláakal le k'iin u bismajo'ob máake', le nukuch yuumo'obo' ku ts'ájiko'ob k'ool yéetel xchok'óob jaantbil.

José Dolores Canul Dzib.
Xkampepen, Valladolid.





Xtáabay

Audio 28

Ku tsikbaltiko'ob le úuchben nukuch máako'obo' u yilmajo'ob bin le xtáabayo'. Le xtáabayo' juntúul xsaktunaj ch'úupal, ka'anal u baakel, chowak u tso'otsel u pool, sak u nook', jach bin ki'ichpam.

Leti'e' ti' bin kajakbal ich sajkabe'. Lekéen áak'abchajake' ku jóok'ol kutal tu yáanal junkúul xyáax che', yéetel jumpéel xa'ache' tu pool, uti'al u ch'úuktik máax táan u máan u ko'il, kala'an táan u tutuk chi' uti'al u páak'kuchtik.

Le beetike' ku ya'alik le úuchben nukuch máako'obo', lekéen áak'abchajake' ma' unaj u jóok'ol máak táankabi', mix ka xi'ik xímbal ti' xt'u'ul beji', tumen je'el u bisa'al máak tumen le xtáabayo'.

Le xtáabayo' ma' tu téetik máax kéen u bisej, je'el u bisik nukuch máake', bey xan paalal wa ko'tako'obe'. Ku ya'alik le noolo'obo' le xtáabayo' lekéen u méek' máake' ku bisik u pul ichil sajkab, beyxan tu'ux yaan k'i'ix. Lekéen kaxta'ak máake' bey ajal ku beetike'; ku yajale' ma' k'aja'an ti' bix úuchik u k'uchul ichil le sajkabo'.

Filiberta Dzib May.
Xocen, Valladolid.





jkay yéetel peek'

Audio 29

Jump'éeel k'iine' le jkay yéetel le péek'o' t'a'ano'ob' uti'al u biso'ob' ti' jump'el wóol lu'um te'el ichil k'áak'náabo' u xa'ak'il janal. Bey túuno' le kayo' ka'aj tu ya'alaj beya':

—Teen ken bisik, tumen tene' jach in wojel báab.

—Beyxan teen. Ba'ale' ko'ox tu ka'atúulalo'on, chéen ba'ale' teen kin náachik le janalo'. —tu ya'alaj le peek'o'.

—Ma', lelo' teen kin bisik. Tumen teche' je'el a toojol wa ka wil máak ma' a k'ajóole', —tu núukaj le kayo'.

Je'elo', ma'alob, beyo' teen túun kin k'ubik —ku t'aan le peek'o'.

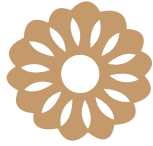
—Beyo, beyo'.

Ka túun jkájaj u bino'ob' ki'imak u yóolo'ob'. Ma' sen sáame' ka'a jfíip' jump'éeel x-cheemche' ja', chuup yéetel ajchuk kayo'ob'. Je'el túun ku láamal toojol le peek'o'. Le jchuk kayo'obo' ka tu pulajo'ob' u púuts'il chuk kay yéetel u bak'el lu' ichil le ja'o'. Jach seten ki' u yilpajale', je'el túun ku pulkubájaj le jkay u náach le bak'o', beyo' ka tu cha'aj le janale'.

Le peek'o' mix xáanchaje' táanili' u pulkubájaj u náach le xa'ak'o. Óotsil jkaye' ts'o'ok túun u chu'ukul. Chan peek'e' bin tu beetaj u bis le k'ubeno', bey túuno' yaan máake' chéen chich u chi' u t'aan.

Le jkayo' tu chi' ku kímil.

José Marcelo Tamay Poot.



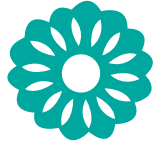
Xyáaxche'

Audio 30

Tu chúumuk u k'íiwikil in kaajale' yaan junkúul
xyáaxche'il, ya'ax u le' yaanti', sís u bo'oy yéetel polok u nak'.
Ma'alob u bo'oy bey chokoj k'iine'.
Tí' yáanal u bo'oy le xyáaxche'o', tí' ku
múuch'ikubáaj tsikbal le wíiniko'ob kajnáalo'ob
waye'.
Jejeláas ba'al ku tsikbaltiko'ob.
Tuláakal áak'ab ku jóok'olo'ob tsikbali'i'.
Naats'il tí' le xyáaxche'o' yaan jump'éel
ts'ono'otí' ka'ap'éel u jool, tí' ku páayta'al ja'
tumen le ko'olelo'obo', utí'al u biso'ob tu
najilo'ob.
Le ja'o' máan kí' utí'al uk'bil, utí'al jóoyab, bey
xan utí'al u yúuchul ichkíil. U ja'il le
ts'ono'oto' jach kí' sísil.

Misael Balam Chimal.
Chanpulín, Chemax.





Paal ku bin si'

Audio 31

Le paalo' táan u bin sí' ichil u kool. U nat'maj
u yalak' tsímin ku bin, tumen u jok'maj u ní'.
Kí'imak u yool táan u bin ich kool, tumen ts'o'ok.
U sáastal k'iin yéetel beyxan táan bin u yu'ubik
u kí'ibok kaab tí' loolo'ob yaan jáal bej.
Xímbalil u suut, tumen le u tsímino' ku
kuchik yéetel sí' bin. Lekéen k'uchuko'ob
tu najile', ku ts'áajik su'uk u jaantej.

Miguel Ángel Dzib Canul.
Sisbicchén, Chemax.





Yaan in túumben najil

Audio 32

Jats'uts in najilo'.
U yóok'ole' xa'an yaan ti'
u paache' meenta'an yéetel pak'lu'um
ka'ap'éel u joolnaj yaan ti'
beeta'an yéetel pich,
yaan ka'ap'éel lool tu jool.
Tu jool in najile' ti' yaan in televisioni'.
Kin cha'antik yéetel in láak'o'ob ku
taalo'ob u cha'anto'ob.
Le in najila' táant in k meentike'.

Evelio Kinil Tec.
Chanpulín, Chemax.

32 Tengo mi casa nueva





Le je'ela' u najil tu'ux ku yaabilta'al ki'ichkelem Yuum

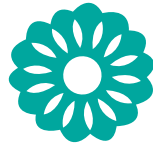
Audio 33

Le najá' beeta'ab yéetel tuunich, sajkab bey
xan yéetel ta'an; ichile' bona'an yéetel ta'an.
U joolnajile' nojoch beeta'an yéetel piich,
bona'an xan yéetel chak; yóok'ole' yaan
u k'atabche'ilo'ob jats'utskiinsa'an yéetel mejen
sáasilo'ob.

Ichile' yaan tu'ux u kutal máako'obi'. Tu jool
le naj tu'ux ku yaabilta'al le Kí'ichkelem
yuumo', yaan xan uláak' kisibche'i'
beeta'an u beelil tu'ux ku yokol
máako'obi'.

Bey túuna' ts'oka'an in tsikbaltik: "U najil
Kí'ichkelen Yuum".

Faride Maribel Caamal Noh.
Xcalakdzonot, Chankom.



Chan ch'o'

Audio 34

Yaan juntúul chan ch'o' tin najil,
Jach k'asa'an, tumen:
 Ku sen jaantik in nalo'ob:
 Ku sen jaantik in wo'och bak'.
 Ku sen jaantik in wo'och sakan.

Mario Balam Tun.
Chanpulín, Chemax.





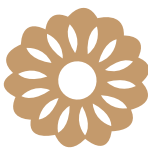
Alux
Audio 35

35 Alux

Ku ya'alik úuchben nukuch máako'obe' ku
pa'atal alux yéetel k'at tumen Yum
Báalamo'ob.
Ba'axten ku pa'atal túun alux.
Ku núukik nukuch máako'obe' tumen bin
juntúul kolnáale' ma'atáan u páajtal u
kanáantik ba'ax u pak'maj ichil u kool,
bulk'iin yéetel buláak'ab.
Le beetik túune' ku pa'atal alux, utí'al ku
kanáant le koolo'.

María Isabela Canché Ay.
Xuilub, Valladolid.





Nu'ukulo'ob

Audio 36

Juntéenake', anchaj jump'éeel nu'ukulil u k'aaba' kuum, ch'uyukbal tu'ux ku ko'onol nu'ukulo'ob, chéen ku yilik bix u bino'ob u láak'o'ob, leti'e' chéen ku yilik bix u máan le k'iino'obo', táan u p'áatal te' kúuchilo', jach taak u bin u k'ajóolt tu'ux ku bin u jeelo'ob, chéen ba'ale' ku yilik yaan máax ku bin yéetel aayik'al máako'ob yaan máax ku bin yéetel óotsil máako'ob, ichil u tuukule' ku ts'ílboltik u bin ichil aayik'alo'ob tumen tu yu'ubaj jump'éeel xtsaajal táan u yok'ol tumen táan u máansik loob yéetel le óotsilo'obo'.

Bey túuno', jk'uch u k'iinil ka taal ka'atúul ko'olel te' kúuchil tu'ux ku ko'onolo', juntúule' aayik'al, le u jeelo' óotsil, le kuumo' káaj u payalchi' uti'al u bisa'al tumen le ko'olel aayik'alo', bey úuchik túun, bisa'ab tumen le aayik'alo', ki'imak u yool tumen táan u bin yéetel.

Le ka'aj máan le k'iino'obo', káaj túun u k'ajóoltik le otocho' yéetel u yuumil, óotsil kuum káaj u yayajóoltik le ba'ax ku yúuchulti'o'.

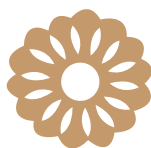
Le ka'aj beeta'abe', ki'imak u yool tumen ku chéen léembal u wíinkilal, ki'ichpam ku yu'ubikubáaj.

Le ka'aj mana'abe', bisa'ab tu k'óoben juntúul aayik'al ko'olel, tu tukultaj ma'alob yaan u bin te'elo'. Ba'ale' ma' u yojel ka'achij mana'abe' uti'al u jeelkúunsa'al le yano', ma' uti'al u jats'utskiinsa'al le k'óobeno'.

Le ko'olel túuno', u yuumil le otocho', káaj u chakik u janal te' kuumo', tumen le beetik tu manajo'.

Je'el túun u káaj u yu'ubik loob óotsil kuum. Ku ya'alik túun beya':

—Aaay in Yum! ki'imak in wóol le ka'aj taalen te' otocha', te' k'óobena', ba'ale', kin wilik bejla'e' ma' ma'alob ku bin ten waye'. Leti'e' xla' ko'olela' sáansamal ku chakik janal ichil in wíinkilal tumen aayik'al, yaan u tojol uti'al u manik u yo'och, uti'al u jaant le ba'ax u k'áate', bejla'e' kin wa'alik, ma'alob in bin ka'achij tu k'óoben juntúul óotsil ko'olel, tumen leti'e' chéen le k'iin ku yantal u



tojol u bak'el u yo'oché' ku beetik u chakbili' wa ma'e' ku beetik píibil, póokbil, juch'bil, k'áak'bil wa k'utbil u yo'och, ma' chéen chakbili'. U jeel ba'al yaan u kanáantiken tumen ma' tu páajtal u chéen manik u jeel kéen k'aschajaken. Le aayik'alo' kéen u yil booxen wa ku yilik ts'o'ok in k'aastale' yaan u puliken wa ku pak'ik u xíwil janal wa loolo'ob ichil in wíinkilal.

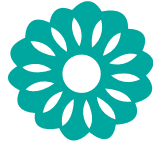
Kin che'ej ka'achij tu yo'olal xtsaajal, tumen leti'e' bulk'iin ku tóoka'al te' k'áako', je'el ba'axake' ku tsa'ajal te'elo', ku tsa'ajal p'aak, je' yéetel jejeláas ba'alo'obi', ma'atech u je'elel.

Le xla' aayik'al ko'olela', sáamsamal ku chakik janal wa ku chokokĩnsik ja' uti'al u beetik u chukwa' wa ba'ax u k'áat u yuk'ej, kex chéen ja' uti'al uk'bil wa uti'al u ja'ik u koj, tak uti'al u yichkĩli'. Beyo' mix táan u xáantal in kuxtal, yaan in p'áatal k'aas, boox, ma' tu cha'ik in chan je'elel. Wa óotsil ko'olele', leti'e' yaan k'iine' mix táan u chokokĩnsik u ja'il u yichkĩil, ku yichkĩil yéetel u sís ja'il ch'e'en. Le beetik ku ya'ala'al: ma' ma'alob a jáan t'aan tu yo'olal le ba'ax ma' a wojeli'. Kuume' ku chéen che'ej tu yo'olal xtsaajal, ba'ale' ma' u yojel ka'achij bix kun bin tí'e', ba'ax kun úuchul tu ts'ook.

Yaan máako'ob ku beetiko'ob je'el bix le kuumo', chéen ku jáan t'aano'ob, ku jajache'ejo'ob, ba'ale' mix u yojelo'ob ba'ax ku taal tu paachili'.

Bey u ka'ansikeno'ob úuch ka'achil tumen k noolo'ob, tumen chiicho'ob, yéetel tsikbalil...

Ligia Zobeida Patrón Canché.
Izamal, Yucatán.



U tsikbalil juntúul Paal

Audio 37

Le paala' táan u páayja'. Tu sen ch'ulaj le
suumo' tumen pootol u ch'óoy.
A'ala'ab ti' tumen u yuume' ma' u
ch'enebtik le ch'e'eno' tumen jach taam.

—Bik chéen lúubukech ichil. Ku ya'ala'al ti'.

Floriberta May Pech.



Lool

Audio 38

Chan lool...

jach jats'utsech,

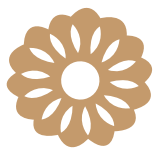
Lekéen in wileche'

Ka beetik u kí'imaktal in wóol,

ma' tin cha'ajik a kíimil tumen kí' a book.

Rogelio Ake Mugarte.
San José Tipceh, Muna.





Waaaj

Audio 39

Chan waaaj...

ki'imak in wóol kéen in wilech,

yóok'ol xamach bey chokojecho',

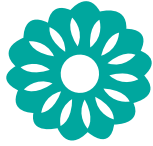
tumen teech ka na'ajkúunsiken,

tumen teech ka nojochkúunsiken,

yéetel xane' ... jach ki'ech.

Rogelio Ake Mugarte.

San José Tipceh, Muna.



K'uk'ulkaan

Audio 40

40 Serpiente emplumada

Ki'ichkelem meyaj muuk'ech in úuchben

ch'i'ibalo'ob, u puksi'ik'alech Yum K'uj tu'ux ku

je'elsikubaj K'u'uk'umil Kaan.

B'in suunak sáasil ta wich je'el bix tu k'iinilo'ob

in úuchben ch'i'ibalo'obe'.

Ka p'i'ilik a wich tu k'inil ku xímbal Yum k'iin chúumuk ka'an.

K'u'uk'umil Kaan ku yajal xan, Ku yéemel u

xímbaltej lu'umkabilo'ob.

Ti' yanech t tuukule', ti' yanech t puksi'ik'ale'

tumen u puksi'ik'alech lu'umkab maaya

wíiniko'ob.

Santiago Arellano Tuz.

Valladolid, Yucatán.





Mukuy

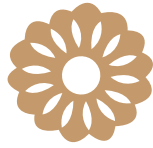
Audio 41

41 Torcaza

Ka'aj máanen tu paach a beele',
tin wilaj táan a tséentik a walak' mukuy
ka'aj máan te' tin tuukula'
b'ín in ts'u'uts'ech ki'ichpan sujuy.

Rosalía Batún Caamal.
Chibilub, Tekom.





Tojol peek'

Audio 42

42 Ladrado del perro

Ka máanen tu paach a beele'

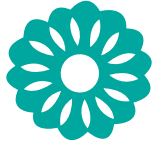
ka tu tojlen a walak' peek'o'ob.

Ka tin wóotaj in ch'a'ajik jump'éeel tuuniche'

ka tin wile' bo'ombompaj in k'ab.

Wilmer Giovani Chimal Chulim.
Chibilub, Tekom.





U k'iinil mejen paalal

Audio 43

43 El Día del niño

Le mejen paalalo'obo' beyo'ob u mejen
lool le che'obo'. Ku s'ijilo'ob, ch'ijilo'ob, ku k'imilo'ob xan.
Tuláakal le mejen paalalo'obo' jach
jats'utstako'ob; yaan ichilo'obe' ki'imak u
yóolo'ob, yaan xane' ma'; yaan xan ku
máano'ob te' ichil le kaajo'obo' u máato'ob
taak'in.
Tuláakal le mejen paalalo'obo' k'a'abet u
ki'imak óoltalo'ob tumen le k'iin bejla'e'
u k'iinilo'ob.

Margarita Un Cen.





Kéej

Audio 44

44 Venado

Te' ichil le koolo' ti' ku máan juntúul nikte'
baak kéeji'.

Le máako', ka túun tu yilaj le kéejo'obo', ka
tu ts'onaj.

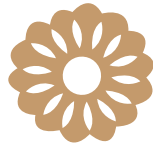
U bak'el le kéejo' lelen ki', ba'axe' táan u
xu'upul bejla'e'.

K'a'abet u kanáanta'al le kéejo'obo', táan u
xu'upulo'ob. Óotsil u sen kínsalo'ob.

K'a'abet u xu'ulsa'al u senkech ts'o'onolo'ob,
wa ma'e' yaan u p'áatal mina'an mixjuntúul ku
máan yáalkab te' ichil le k'áaxo'obo'.

Josué Balam Chimal.
Chanpulín, Chemax.





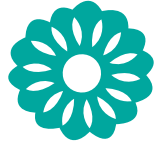
Kolnáal

Audio 45

45 Campesino

Kolnáal, tech sáansamal ka bin a xak'altik
ichil le k'áaxo', utí'al a kaxantik u chan
túuylu'um tu'ux kan a pak' u yixí'imil a wí'inaj;
utí'al a páak'tik pachal k'iin a t'okik u yich.
Táan u tsaran k'iin, táan a pak'ik. Táan u tsaran
k'iin, chéen a jochej.
A suku'un u yóol iik',
A kiik u nikte'il jáalbejo'ob,
Kolnáal, tu yóok'ol meyaj síjjech; tun
yóok'ol xan meyaj bíin kímikech. Ma' tsaaj a
k'áatik tí sak wíinik ka u na'at u núuk a t'aan.
Kolnáal a pixan u yi'ij ixi'im; a kuxtal letí' le
nalo'.
¡In láak', ko'oten waye'! Tich'ten a k'ab.
Mixbakáan tin juunal yaneni', teech yanech
tin wéetel.

Karlos M. Estrella Peralta.



Chan paal

Audio 46

Jach jats'utsech chan paal, beyech
juntúul chan sakpakale'.

Kaxant a kuxtal tu jaajil a wóol te' lu'uma'.
Ma' a cha'ajik u k'astal, kanáantej yóok'lal u
yantál u muuk' a puksi'ik'al sáansamal.

Beyech u k'u'uk'umel le chan sakpakalo', u
mejen xiik'o'obe' k'íit saktak.

Fabián Cohuo Cetzal.





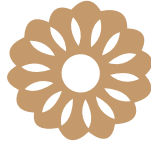
U nikte'il u najil in xook

Audio 47

U nikte'il u najil in xooke', jach léem jats'uts,
bey in kí'ichpan na' tu taasajen way yóok'olkaaba'.

Le óolale' in yabiltmaj u kúuchil tu'ux kin kanik
xook, tumen te' xano' ku sáasiltal in tuukul.
Beyo' ma'atech in cha'ajik in tu'usul tumen juntúul
k'ex óol máak.

Daniel Chan Tamay.



Nal

Audio 48

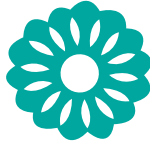
K jaantik, jach sen k'a'abet ti' u kuxtal
máako'ob; k'a'abet u pa'ak'al
ixi'im.

Le piich'o'obo' ku jaantiko'ob le nalo', ku
k'askúuntiko'ob xan.

Ku pa'asiko'ob le i'inaj ku pa'ak'al ichil le
koolo'.

María Cecilia Balam Tun.
Chanpulín, Chemax.





Na'il
Audio 49

49 Mamá

Na'il, kin yaabiltikech
yéetel in puksi'ik'al.
tin tuukule' ti' yanechi',
teech ts'áajten in kuxtal.

A k'iinil bejla'e'.
Kin ki'ki' t'aantikech sáansamal.
Yéetel u muuk'il in puksi'ik'ala'
kin taasiktech le nikte'a'.

Santos V. Uitzil Caamal.





In chan walak' peek'

Audio 50

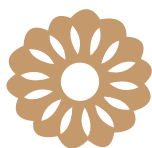
50 Mi perrito

Yaanten juntúul chan walak' peek'
U k'aaba'e' maalix.
Chéen in ts'áaj u yo'oché'
ku k'áatík u jeel beya'.

Bey u jáapik u chí'a':
Beya', beya', beya'.
Bey u jáapik u chí'a':
Beya', beya', beya'.

Miriam F.Tuz Jiménez.





Ajkoolnáal

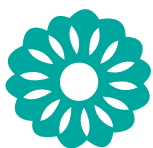
Audio 51

51 Campesino

In yuume' sáansamal ku bin ich kool.
Chéen jo'op'ok u bine', bey u xíimbala'.
Chéen jo'op'ok u páanik iise', bey u beetika'.
Chéen jo'op'ok u suut yéetel u si'e',
bey xan u xíimbala'.

Gustavo May Hau.





Ts'ono'otil

Audio 52

Ko'otene'ex ta láakale'ex in wéet xiibile'ex,
ko'otene'ex ta láakale'ex uti'al a wile'ex,
u jach jats'utsil le ts'ono'ota',
tumen le beya' mina'an túun u jeel.

Tuláakal le ku taalo'ob te' lu'um náachilo'ob,
ku taal u k'ajóolto'ob yo'os u yuchbenil,
lekéen u yilo'ob ku ja'ak'al tak u yóolob,
tumen le beya' u meyaj yuumtsil.

Ts'ono'ot, ts'ono'ot, jats'uts,
u ts'ono'otilech Sací,
ts'aka'an a wéet chichnilo',
te' nojoch Chichénltzá, (ka'atéen).

Tuláakal a jáalchi'ob chuup yéetel wíiniko'ob,
tumen tak a ja'e' ya'ax sáasil ku yila'al,
tak a ch'uyk'ab tuunchil ku yila'al tu jach náachil,
letí' jats'utskinskech Ts'ono'otil Sací.

Ts'ono'ot, ts'ono'ot, jats'uts,
u ts'ono'otilech Sací,
ts'aka'an a wéet chichnilo',
te' nojoch Chichénltzá, (ka'atéen).

Gonzalo Díaz Arzápalo.



1.

Na'at le ba'ala' paalen:
Jalal lekéen pu'uluk,
tuunich lekéen lúubuk.

Recopiló: Loyda M. Nahuat Dzib.

2.

Na'at le ba'ala' paalen:
Ku jóots'ol u koj uti'al jaantbil,
chéen xu'upuke', ku tóoka'al.

Recopiló: Abimael Chuc Chuc.

3.

Na'at le ba'ala' paalen:
U paache' che',
u ts'u'e' bak'.

Recopiló: Manuela Tuz Poot.

4.

Na'at le ba'ala' paalen:
Jump'éel p'óoke',
kantúul u yuumil p'óokintmil.

5.

Na'at le ba'ala' paalen:
Yaan in tso'otsele', ma' máakeni':
Yaan in kooje', ma' xáache'ni'.

Recopiló: Irma pech Yam.

6.

Na'at le ba'ala' paalen:
Xolokbalo'ob u loox u
tseemo'ob ichil kool.

Recopiló: Ma. Silvia Cob Chab.



7.

Na'at le ba'ala' paalen:
Sak u táan, boox u paach.

Recopiló: Concepción Cetina Marín.

8.

Na'at le ba'ala' paalen:
Kúulpache', béech'k'ab.

Recopiló: Jorge V. Tun Ché.

9.

Na'at le ba'ala' paalen:
Ka la'alajik u nak'e'.
Ku jo'ok'sik u k'ab.

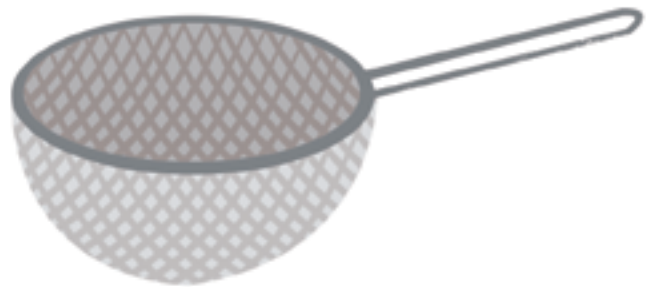
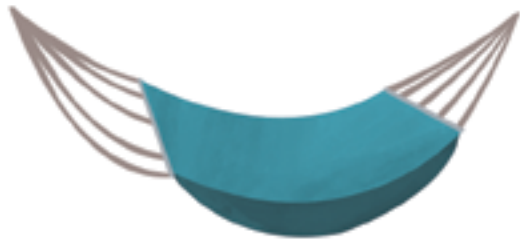
Recopiló: Bonifacia Poot Puc.

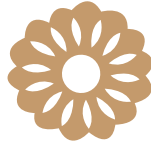
10.

Na'at le ba'ala' paalen:
U táane' u paach,
u paache' u táan.

Recopiló: Gladys Canto Beltrán.

1. Jáaltun
2. Bakal
3. So'oy
4. Okomil naj
5. Nal
6. Wats'bil nal
7. Xamach
8. Joch
9. Cháachab
10. K'áan





A.

Na'at le ba'ala' paalen:
Yáanal k'áaxe',
ti' ku kaxta'al u yi'inaj
ajkolnáali'.

Adela U. C.
Chan Xcail, Chichimilá.

B.

Na'at le ba'ala' paalen:
Táan a pitik u nook' a primae',
táan u wáak'al u che'ej.

Yelia María Tuz Uitzil.
Chan Xcail, Chichimilá.

C.

Na'at le ba'ala' paalen:
Táanile', ch'óoy;
chúumuke', p'uul;
tu ts'ooke', sóoskil.

Fredy E. Ek Tuz.
Chan Xcail, Chichimilá.

D.

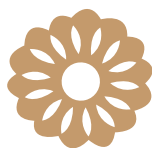
Na'at le ba'ala' paalen:
Chéen táan a bin, táan a bin,
ka wilik u baakel
a nojoch yuum.

Lucas Nahuat Ay.

E.

Na'at le ba'ala' paalen:
Juntúul chan booxe',
te' chilikbal ichil k'í'ik'e'.

Honorio Cahum Chí.
Chan Xcail, Chichimilá.



F.

Wa na'ateche', na'at le ba'ala':
Jump'éel tu'ux ku yokol,
ka'ap'éel tu'ux ku jóok'ol.

G.

Na'at le ba'ala' paalen:
Je'el tu'ux ka bine',
ma'atech u p'atik a paach.

Chan chichimilá, Chikindzonot.

H.

Na'at le ba'ala' paalen:
Ka jo'op' u bine', xkaax
le ka'aj suunaje', jt'eel.

I.

Na'at le ba'ala' paalen:
Ka jo'op' u bine', na'aj;
le ka'aj suutnaje', wi'ij.

Isidro Noh Cohuo.
San Felipe Nuevo, Tinum.

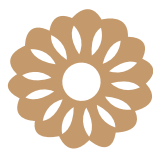
J.

Na'at le ba'ala' paalen:
Juntúul nojoch máake'
u seláamkil u yook.

K.

Na'at le ba'ala' paalen:
Lekéen a luk's tí'e' ku nojochtal
lekéen a suut tí'e' ku chichantal.

Lorenzo Chimal Noh.



L.

Na'at le ba'ala' paalen:

Jump'éeel tso'ots yaan chuumuk
u tuuch a nojoch Yuum.

José D. Chan Canché.
Kaxoc, Valladolid.

M.

Na'at le ba'ala' paalen:

Oom u pool,
maax u yich,
sikil u ni',
ch'a'aj u nej.

A. Ch'am

B. Chi'ikam

C. Tsimin

D. Subin

E. Chakalja'as

F. Pantalon

G. A woochel

H. Saay

I. Chuj

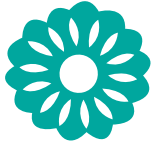
J. Chakaj

K. Jool

L. Yich K'óopte'

M. Weech





K'aayo'ob U k'aayilo'ob in kaajal

Audio 55

Le k'aay jats'utso'obo'
tin kaajale' yaan,
ku k'a'ayal tumen paalal
lekéen k'uchuko'ob tu najil xook;
ku k'a'ayal tumen paalal
lekéen k'uchuko'ob tu najil xook.

Marcelino Cupul Rosado.



Bix a beel

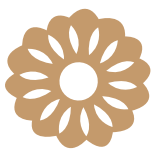
Audio 56

Tene' ts'o'ok túun in kanik
jump'eel k'aay jach túun jats'uts,
u'uy a wu'uyej
u'uy a wu'uyej
u'uy a wu'uyej nojoch ts'uul.

Bix a beel
ken in wa'alej
kéen k'uchken tu najilxook.
Bix a beel, bix a beel,
bix a beel ajka'ansaj xook.

Adaptación: Marcelino Cupul Rosado.





U k'aaba'obe' maaya'ob

Audio 57

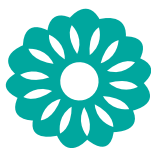
56 Tienen por nombre mayas

Ma' ojéela'an
tu'ux u taalo'obi'
ba'ale' wey lu'um
kajlajo'obe'
u k'aaba'obe' maya'ob
bey u ya'alik u yúuchben ts'ílbo'ob
u k'aaba'obe' maya'ob,
bey u ya'alik
u yúuchben ts'ílbo'ob.

K'uchkech a wil
tu'ux kajlajo'obi'
u beetmajo'ob
nukuch najo'obi'
xíimbalt u yúuchben
kaajil Uxmal
yéetel Chichen Itzáa'
xíimbalt u kaajil
dzibilchaltun
yéetel Chacmultun.

Wilfrido Dzul Tzakun.





U luuch Xmaruch

Audio 58

Jach uk'ajen ten,
ts'áaten jumpíit ja'
ts'áaten in wuk'ej,
ti' jump'éel chan sakluuch;
ts'áaten in wuk'ej
ti' jump'éel wóolis luuch,
wóolis bey a p'u'uke'
in xki'ichpam xMaruch.

Marcelino Cupul Rosado.





Le tunk'ulo'

Audio 59

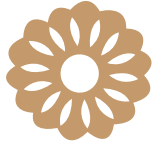
Ti'e' ma'alob ba'alo'ob suukto'on
way ti' u lu'umil kitana'
jump'eel jela'an k'a'asaj
ku jook'ol ti'e m'uch'che'obo',
m'uch'che'obo'.

Chichmuuk' ts'iik tu yooxol k'iin
le yulta'an ka'an ch'oojo'
bey juumkal taank'aytbile'
ku k'uchul u juum tunk'ul
ku k'uchul, ku k'uchul
ku k'uchul u juum tunk'ul.

Mukuy k'ak' tu'ux yanech
tu'ux yanech mukuy k'ak'
tin wilaj yeetel teeche
y'ak'abtal in kuxtal, (Ka'ateen).

(junxoot' k'aay).





Síit' Piirinsuut

Audio 60

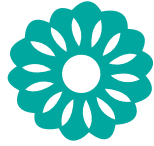
59 Girar saltando

Ko'otene'ex paalale'ex
ko'one'ex múuch' machik k k'abe'ex;
ka'aj k a'ale'ex, ka'aj k k'aye'ex
ki' óolal ti' k láak'tsile'ex.

P'éel paxk'ab, p'éel p'uch ook,
uláak' paxk'ab, uláak' p'uch ook,
k machik k k'ab tuka'atéen
bin k ka'aje'ex síit' piirinsuut.

Marcelino Ic Hau.





Chan úukum

Audio 61

60 Palomita

K'aaynen, k'aaynen
chichan úukum
k'aaynen, k'aaynen
yéet a puksi'ik'al.
Le u jats'utsil
k'aay ka beetik,
ki' óotsilkúunsik
u p'íik' sáastalo', (ka'atéen).

Rubén Darío Valle Peralta.



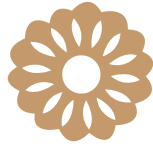
Kaan

Audio 62

Mak a chi' paal,
mak a chi' paal,
ts'o'ok in wilik
juntúul xnuk kaan.

Ts'áaten xóot' che'
uti'al in p'uchik,
ts'áaten tuunich,
uti'al in ch'inik.

Marcelino Cupul Rosado.

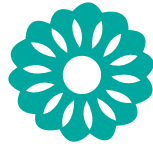


Yucatán

Audio 63

Teche' Yucatán
 kí'ichkelen Yucatán
 u lu'umilech k ch'i'ibalo'ob
 k'ucho'ob ta tsikbe'en,
 ets'lajo'ob Chichén
 uxmal yéet Mayapán (...).

Rubén Darío Valle Peralta.



Sa'ak'ool paal

Audio 64

La kéen líik'ken tin k'aan jach jatskab sáastal
 kin jáan p'o'ik in wich, kin jáan xáache'tik in pool;
 kin kutal janal, lekéen ts'o'okoke'
 kin chéen jo'ochik in koj yéetel in xjo'och koj,
 kin tajkin xaanab, kin chan púustik u paach,
 k'a'abet in k'uchul tu'ux kin kaambal xook.

Marcelino Ic Hau.





U bejil kaambal xook

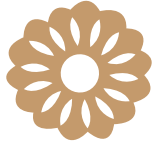
Audio 65

Tin xĩmbal ti' u bejil, u najil kaambal xook
chéen ba'ax táaj náach tin wotoch
ts'o'ok u ka'anlin mejen ook.

Jats'uts u najil xook ya'ab in wéet paalilo'ob
jejeláas u báaxalo'ob tu chéen p'iit tu
yawato'ob.

(ka'atéen)

Rubén Darío Valle Peralta.



U ts'a'abal xook

Audio 66

Bey u báaxalil
u ts'a'abal xooka'
Máax u ajka'ansajil
Juan u ajka'ansajil.

(ka'atéen)

Teen u ajka'ansajil
Te'ex u xoknáalil
A'al ba'ax ka wilike'ex
In tuch'ubtik.

—Ba'ax lela'
—Awich
—Ba'ax lela'
—A ni'
—Ba'ax lela'
—A chí'
—Jach beyo'

(ka'atéen)

Wilfrido Dzul Tzakum.

Interpretación
al español



Cuentos

tecolote detrás de mi casa...

1. Tecolote

Audio 67

Se cuenta que una noche se reunieron los señores para ir a extraer chicle para vender. Estaban bebiendo su pozol cuando de pronto escucharon el canto de un pájaro.

Uno de los señores desconocía al pájaro que cantó, por lo que le preguntó a un integrante del grupo. Le dijeron que fue una lechuza la que cantó. El señor se espantó porque el pájaro podía hacer imitaciones de lo que se movía, de todos los sonidos y también podía aprender a hablar, como lo hace el loro.

Un día, el señor que desconocía al pájaro que cantaba e imitaba fue a cazar cerca de su pueblo con un pariente.

Caminaban por un atajo por el que pasaban todos los campesinos que acarreaban los elotes de la milpa cuando escucharon repentinamente que algo se movía.

Eso que se movía se escuchaba como si fuera el ruido de una carreta. También escucharon muy bien una voz que decía:

—¡Muévanse mujerzuelas! ¡Muévanse!

Al escuchar esto, se introdujeron al monte, para que pudiera pasar la carreta que venía. Pasado el rato, no volvieron a escuchar la voz, ni el movimiento de la carreta. Se regresaron sobre sus pasos en el camino para ver qué ocurrió con la carreta que ya no pasó. Al llegar donde debía pasar, alumbraron con sus linternas, pero no vieron nada.

Al pariente le dio mucho miedo, porque no tenía mucho tiempo de haber empezado a ir de cacería, y dijo:

—¡Son espíritus, corramos!

Y el señor le respondió:

—No tengas miedo, es el pájaro llamado lechuza. Ya aprendió a insultar hasta a los caballos que pasan por aquí.

Con sus linternas alumbraron las ramas de los árboles cercanos, no vieron nada porque eran muy altos. A aquél que apenas empezaba a ir de cacería le pasó por la mente que la lechuza tenía algo que ver con las cosas que sucedieron esa noche, así como también se cuenta lo que hace el Guardián del Monte. Sólo que sobre éste no le contó a su pariente. No hace mucho rato, escuché la imitación del

2. Monito

Audio 68

Un día, un monito jugaba entre las ramas de los árboles y vio a un pequeño ruiseñor en su nido.

Pensó en bajarlo y empezó a subir a las ramas de los árboles. En eso, resbaló su pie, se agarró rápidamente para no caer y estiró la mano para agarrar al pequeño ruiseñor.

Habiéndolo bajado, dijo así:

—¡Eres muy bonito! ¡Eres muy suave!

Lo tomó y lo llevó a su casa. Sólo que de tantos abrazos y besos, el pequeño ruiseñor se murió. Así acabó el pobre pajarito.

Por eso se dice que todas las cosas tienen una medida.



3. Puma

Audio 69

Un día se reunieron todos los animales y dijeron así:

—Diariamente, dos de nosotros irán a traer la comida para todos.

El primer día, dos tigres iniciaron la caza. Atraparon un enorme venado, lo trajeron y se lo comieron.

Otro día, una hormiga y un piojo fueron a buscar la comida hasta la orilla del mar.

No había pasado mucho tiempo, cuando vieron venir a un venado muy grande, entonces el piojito entró corriendo al agua y empezó a decir así:

—¡Bébbeme! ¡Bébbeme! ¡Bébbeme!

El venado dijo:

—Voy a beber toda el agua, pues así me lo está diciendo.

En eso estaba, cuando, de pronto: ¡Pum! Estalló su barriga y murió. Lo llevaron y se lo comieron entre todos.

Llegó el día de que fueran dos pumas y éstos dijeron:

—¡Ay, mam! Vamos, ya cazaron la hormiga y el piojo, ¿y entonces nosotros...?

Uno subió a la rama de un árbol, el otro se agachó sobre una piedra que estaba en otro lugar del camino. No pasó mucho tiempo cuando pasó un pavo de monte. Uno de los pumas dijo:

—¡Eya, mam! Ahí viene la carne.

Y respondió el otro:

—Eso no es carne. Cuando te diga: ¡ahí viene la carne!, procura ayudarme.

Poco tiempo después vieron aparecer bramando a un toro enorme. Uno de los pumas dijo:

—¡Eya, mam! Ayúdame, ahí viene la carne.

El toro se atravesó cerca de ellos, uno de los pumas se colgó de la cola del toro, el otro se colgó de su garganta. El toro salió corriendo e iba golpeando en los árboles al puma que estaba en su cola, hasta que éste murió. El que estaba colgado en su garganta, aburrido por no haber matado al toro, saltó y se regresó. En el camino vio tirado a su compañero el puma, y le dijo:

—¡Eya, mam! No me ayudaste a matar al toro y sí te ríes de mí.

Pero el puma no se estaba riendo, mostraba los dientes como si se riera porque estaba muerto.

4. Fuga escolar

Audio 70

Hubo una vez un niño al que no le gustaba estudiar. En una ocasión se escapó de sus clases y se fue al monte. Estaba muy contento al ver a los pajaritos, le gustó mucho uno de ellos y empezó a tirarle unas piedras. Al acercarse al lugar donde estaba posado el pajarito, éste se iba a otro lado. Sólo eso hacía el niño hasta que se perdió. Empezó a llorar a gritos porque le dio miedo. No muy lejos de él pasó un señor. Éste escuchó el llanto y fue a ver quién lloraba.

El señor también iba gritando para orientarse y ubicar dónde se encontraba el niño. Al poco tiempo fue visto por el señor y lo llevó a su casa. Su papá y su mamá también estaban llorando porque ya lo habían buscado mucho y no lo encontraban.

Hoy en día, el niño ya no se fuga de sus clases.

5. Una niña y su hermano el iguano

Audio 71

Una niña fue a la milpa a cosechar calabazas. Al

traerlas, su tía le dijo que las pusiera dentro del horno de los pibes. En eso, su tía la empujó y la pequeña cayó dentro. La niña llamó a su hermano para que la sacara. Su hermano era un iguanito. La niña fue nuevamente detrás de su tía y ésta la envió a sacar agua del pozo. En eso estaba, cuando llegaron las mujeres a sacar agua del pozo y le escarbaron los ojos a la niña y la tiraron dentro del pozo.

La niña volvió a llamar a su hermano iguano para que la sacara otra vez. Su hermano la sacó y la llevó a casa de su abuela.

Cuando esto sucedía había muchas flores en el pequeño pueblo. El iguanito agarró un ramo para cambiarlo por unos ojos. Al llegar a la casa de la mujer que le quitó los ojos a la niña, hicieron el cambio, el iguanito regresó y le volvió a poner los ojos a la niña.

Después de que le pusieron los ojos, se fue con su hermano el iguano a la fiesta del pueblo.

6. ¿Por qué son largas las orejas del conejo?

Audio 72

Un día, un conejito estaba comiendo en una milpa, en eso escuchó la plática de dos ratoncitos que estaban temerosos, y decían:

—Yo encontré una cueva llena de maíz, maíces grandes —dijo uno.

—Con eso te va a ir muy bien, yo no encontré nada —dijo el otro.

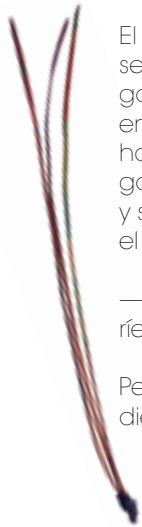
El conejito escuchaba lo que platicaban, escondido detrás de una albarrada. Escuchaba muy atento. Sólo que no escuchaba muy bien, por lo que empezó a parar las orejas para escuchar. Sólo que no veía que, como las iba parando, éstas se iban estirando hasta quedar muy largas.

Así pues, hoy en día los conejos tienen las orejas largas.

7. Un venado, un conejo y una lechuza

Audio 73

Llegó el día en el monte en el que un venado, un conejo y una lechuza tuvieron que platicar. Ese día, el venado acudía a comer a un antiguo zacatal cuando, de pronto, se encontró con un conejo y se pusieron a platicar. El conejito se dio cuenta de que el venado tenía un hermoso collar que le gustó mucho. Sin embargo, no le comentó nada.



Así pasaron los días, hasta que, llegado el momento, el conejo le arrebató el hermoso collar al venado y de unos saltos se perdió por el monte.

Pasaron varios días, hasta que la lechuza fue de paseo con el venado y le dijo:

—Ya he visto donde se encuentra el conejo. Todos los días va a comer allá, donde voy a cazar pajaritos para comer.

El venado, al escuchar estas palabras, fue en busca del conejo hasta donde le dijeron. Allí lo encontró cuando iba a comer. Al verlo, el conejo inmediatamente le dijo:

—No tienes por qué enojarte venadito, reconozco que te hice mal. Lo que te arrebaté no lo tomé como robo, solamente me gustó mucho y quería tenerlo. Ten, te lo devuelvo, discúlpame.

Entonces el conejo devolvió el collar al venado. Cuando el venado habló, dijo lo siguiente:

—No me estoy enojando, ven vamos a llevarnos bien.

La lechuza solamente estaba observando lo que hacían el conejo y el venado. Hasta ahora, ellos se llevan muy bien.

8. Un venado flojo

Audio 74

Hubo una vez un venado que era muy flojo, nada quería hacer. Le decían, por su madre, que saliera a buscar su comida. Nunca aceptaba. Un día, fue avistado por los cazadores que llegaron a donde se encontraba y fueron tras él.

El venado intuyó que lo perseguían y salió corriendo. Hasta que marcó distancia con los cazadores, se detuvo. Desde entonces, pensó que es preciso ponerse atento para evitar ser cazado.

9. Una gallina y una zarigüeya

Audio 75

Cierta día, una gallina pasaba buscando algo para comer. En eso estaba cuando fue avistada por una zarigüeya, quien le dijo:

—Gallina, ¡tendré que comerte!

La gallina le contestó a la zarigüeya:

—No es preciso, tengo un pollo en el gallinero para que te lo comas.

La zarigüeya fue a ver y encontró que en verdad allí

estaba el pollo en el gallinero. Lo atrapó. Cuando el pollo gritó, vinieron los perros y obligaron a la zarigüeya a subir a los árboles. Empezaron a ladrarle.

Cuando llegaron los señores, dispararon y mataron a la zarigüeya.

Las gallinas se encontraban contentas porque no se las comieron.

10. El gato y el ratón

Audio 76

Hubo una vez una gatita que se llamaba Xmoosa. Un día estaba llorando porque nada tenía para comer, ni ratón, ni masa.

Un día, llegó a una casa y se dio cuenta de que había un ratón, incluso, había también masa.

Cuando el ratón se dio cuenta de que la gata lo iba a comer, se puso a llorar. Entonces le dijo a la gata:

—¡Aaay, gatita! ¡No me comas! ¡Pobre de mí! Si tienes tanta hambre, ¡ten la masa, cómetela!

—Está bien, comeré la masa —contestó la gata.

Entonces, el ratón se puso feliz y dejó de llorar. También la gata estuvo muy feliz.

11. El pájaro que se escapó

Audio 77

Cierta día mandaron a una niña a comprar. En el trayecto la pequeña encontró a un pajarito y pensó en atraparlo.

El pajarito se alejó, no dejó que lo atraparan.

La niña lo sintió tanto que se puso a llorar mucho.

Cuando llegó a su casa, le platicó a su mamá el motivo de su llanto. La madre le explicó a la niña que no todo lo que una persona anhela puede tenerlo pronto.

12. El señor que amaba a sus animales

Audio 78

Éste era un señor de buen sentimiento, amaba mucho a sus animales. En una ocasión, tuvo un caballo que le gustaba mucho, todas las tardes lo bañaba. En una milpa, cercana a su casa, lo llevaba a pastar.

Así pasaba el tiempo. De pronto, un día cuando amaneció, al llevar al caballo a pastar, el señor

se dio cuenta de que el caballo estaba llorando. Escuchó lo que éste le dijo:

—Usted es muy buena persona conmigo. Sin embargo, aunque así sea, usted morirá muy pronto. El hombre, al retornar a casa, le platicó a su esposa lo que sucedió.

No pasó mucho tiempo y el señor falleció.

13. La mariposa y la libélula

Audio 79

Aquella mariposita iba por el sendero en busca de una esposa, cuando se encontró con una libélula a quien le dijo:

—Hola, ¿vendrías conmigo?

Entonces, la libélula le preguntó:

—¿Hasta dónde?

Y la mariposa le respondió:

—Fíjate que sólo iba en busca de una esposa a un lugar no muy lejano.

—¿Acaso ya te sientes grande?

La mariposa dijo a la libélula:

—¿Adivina qué edad tengo?

—No sabría decirte.

—Pues fíjate que ya tengo 20 años.

—¿En serio?

—De verdad.

Como si nada, iban platicando. Al poco rato, la libélula preguntó:

—¿Acaso ya mero llegamos?

Ya casi, apenas demos aquella vuelta habremos llegado.

La libélula se sorprendió cuando se encontró con muchísimas maripositas.

14. El estudiante Ak'abal

Audio 80

Suspendido está en el aire,

de puntillas anda esculcando,

toreando los utensilios de casa,

hasta que es arrebatado por un banquillo,

posándose a escribir.

Dibujo de hermoso aspecto,

animal prehistórico ha revivido,

el soplo de vida fue otorgado por su lápiz,

donde miles de años no se conciben.

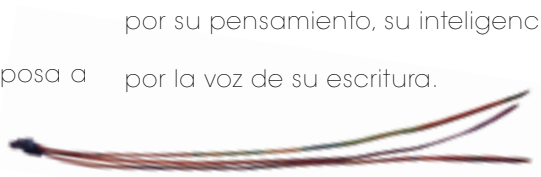
El mundo es su anhelo,

nacido de lo profundo de su corazón,

revivido por su ánimo,

por su pensamiento, su inteligencia,

por la voz de su escritura.



15. Historia de un señor bondadoso

Audio 81

Era un hombre muy buena gente que, año con año, hacía su milpa, para luego no cosecharla. Solamente la preparaba para que los pajaritos se alimentaran.

Cierto día, cuando el hombre fue a desyerbar la milpa, llegaron muchos pajaritos que le dijeron:

—Usted es muy buena gente con nosotros; sin embargo, su vida no durará mucho. Solamente pepita menuda le ha de matar.

Al llegar a casa se lo platicó a su papá y a su mamá. Entonces, su mamá le respondió:

—Hoy no comeremos pepita menuda, solamente frijol hemos de comer.

Cuando terminó de comer, el pobre hombre se fue a acostar a una hamaca. En lo alto del techo, colgaban los sacos de pepita menuda, éstos se cayeron sobre su estómago y falleció.

16. Un hombre flojo

Audio 82

Se cuenta que alguna vez hubo un hombre muy flojo, que nunca tenía algo para comer. Así que tuvo que pasar a pedir caridad para conseguir comida. Llegó a la puerta de una casa donde le dijeron que le regalarían algo para comer. Le dijeron que esperara un momento.

No pasó mucho tiempo, cuando escuchó que la señora dijo:

—Hijo, ¿acaso ya se calentó el agua?

—¡Ya está lista! –contestó el niño.

Entonces llamaron al señor flojo y le tiraron el agua caliente encima.

El flojo salió corriendo. Fue a pararse a una caverna donde había un panal de avispas y éstas lo picotearon. Casi desfalleciendo llegó a su casa.

El señor entendió. Jamás volvió a salir a pedir caridad para comer.

17. Un conejo muy contento

Audio 83

Una vez un conejito blanco entró a comer a un pequeño zacatal verde. En eso estaba, cuando se topó con algo que brillaba, entonces pensó:

—¡Esto es dinero!

El conejito se sentó a pensar qué podría hacer con ello. Y se decía:

—Si comprara dulces para comer, no durarán mucho y me los habré acabado. Si compro galletas, lo mismo sucederá, de nada me servirá.

En eso estaba, cuando se le ocurrió:

—Voy a comprar una guitarra para tocar, eso es muy bonito y podré alegrarme con ello.

Así fue como se compró una guitarra. Se puso a tocar, se puso a cantar.

Ahora todos los días está muy feliz.

18. La historia de la creación de Bolmay

Audio 84

Cuando llegaron mis abuelos a Bolmay, en el año 1960, era el 26 de mayo. El nombre de mi abuelo es Martiniano Cano. Con él llegaron Sabas Chay, Isabel Chay, Rafael Cano, Tiburcio Cano, Enrique Kuyoc, Demetrio Cauich, Pastor Kuyoc, Benito Cupul, Severo Cupul, Felipe Cupul y Juan Cupul.

El nombre de la comunidad de donde vinieron estas nueve personas es Tixhualactun, comisaría de Valladolid.

Cuando llegaron los tíos de mi abuelo y mi abuelo construyeron una casa. Con estas nueve personas, en un mes, construyeron las casas faltantes. Compraron ganados junto con sus crías. Después, construyeron un corral para los animales. Finalmente, realizaron el pozo y construyeron las casas restantes.

Al final de todo, prepararon también sus milpas. Entonces, iniciaron solicitudes al presidente municipal de Valladolid y al gobernador de Mérida, para que les concedieran legalmente el terreno que ya estaban trabajando.

Así pasaron los días, trabajando y multiplicándose.

En la actualidad, hay 200 personas. En esta comunidad, hay 30 casas, también hay agua potable, un parque infantil, la escuela y los maestros que atienden a 46 niños.

Hasta el día de hoy, tenemos ganado. Aún quedan unos 25 que nos heredaron.

19. Los tres muchachos

Audio 85

En mi pueblo tres muchachos que querían aprender a hablar español.

El primero fue a la ciudad con esa intención, pero al regresar sólo había aprendido a decir "nosotros".

Así que el otro se fue también a la ciudad; sin embargo, al volver, sólo había aprendido a expresar "porque quisimos".

Por último, el tercer muchacho fue también a la urbe y, al retornar, alcanzaba a expresar: "así debe ser".

En una ocasión, los tres salieron de paseo en la ciudad. Durante el trayecto, encontraron a un hombre muerto.

Estaban observándolo, cuando llegó un judicial que sólo hablaba español.

Como fueron los únicos que se encontraban en el

lugar, les preguntaron:

—¿Quién mató a ese hombre?

Contestó el que fue primero a la ciudad:

—¡Nosotros!

Les preguntaron otra vez:

—¿Por qué lo mataron?

El segundo en ir a la ciudad respondió:

—Porque quisimos.

—Tendrán que ir a la cárcel —dijo el oficial. Y el tercero respondió:

—Así debe ser.

Ellos respondieron a las preguntas que el judicial hizo en español, sin tener idea de nada, no porque dijieran la verdad. Sin embargo, fueron encarcelados, porque aceptaron haber asesinado a aquel hombre.

Esto sucedió porque no sabían hablar español y respondieron sin saber lo que decían.



20. La perdiz

Audio 86

Cierta día, un hombre fue a cazar perdiz. Al llegar al lugar que frecuentaba el ave, se sentó a esperarla.

Después de un buen rato, notó que la perdiz venía caminando y estirando su pescuezo. Le apuntó con su rifle e inmediatamente le disparó, matándola al instante. La recogió y se fue a su casa. Al llegar, le indicó a su mujer que la cocinara.

Luego, le dijo a su esposa que iba a invitar a su hermano. Al llegar con él, lo saludó y le dijo:

—Vine a invitarte para que vayas a comer carne de una perdiz que cacé. Su hermano le contestó que sí iría.

Mientras cocinaba, la esposa de aquel cazador a cada rato probaba el guiso para saber si ya se había cocido. Eso lo hizo repetidamente hasta que se lo acabó. Tiempo después, llegó el invitado. El esposo, sin saber lo que había sucedido, le dijo a su esposa:

—Mujer, sirve la comida para degustar con mi hermano.

—Su esposa le contestó:

—Ya no hay carne. Se acabó.

Él le preguntó cómo sucedió eso. Ella le contestó:

—Mientras cocinaba probaba el guiso para saber si ya estaba cocido. Nada más, cuando me di cuenta, ya no quedaba nada. Hay carne, pero la de tu oreja, la voy a cortar para freírla para tu hermano. Luego se rió de él.

Por eso se dice que al momento de buscar esposa hay que estar muy atento.

Porque en los pueblitos, cuando alguien caza, existe la costumbre de regalar a todos los familiares un poco de carne de la cacería.

21. El canto de los animales

Audio 87

Cierta día, una tórtola vio una sarteneja que antes había sido vista también por un venado.

La tórtola, sedienta, al llegar a la sarteneja y ver al venado amenazante con sus zancadas, le cantó.

—Estoy desnudando los pies de mi abuelo.

En eso, llegó una enorme codorniz que entonó:

—El parche de mi instrumento es piel de venado.

Al escuchar eso, el venado se retiró rápidamente.

Por la prisa que llevaba, se encontró con una chachalaca que también le cantó:

—Te atrapo y te descuartizo.

Al rato, llegó un hombre con su calabazo por la sarteneja, a lo que una calandria le afinó:

—¡Quítaselo, quítaselo, quítaselo!

El señor, pensando que le iban a quitar su calabazo, lo rompió.

Por eso, el ser humano debe pensar antes de actuar, no se debe anticipar a los hechos para luego no arrepentirse.

22. El pequeño ruiseñor

Audio 88

Pequeño ruiseñor, tú que eres muy inteligente, quiero saber cómo aprendiste los diferentes cantos, en los

lugares donde se enseñó a las otras aves. Porque supe que tú aprendiste escuchando por detrás de la escuela. Y dicen que las clases eran dirigidas sólo para aves con hermoso plumaje como el pavo de monte, el cardenal, el pájaro carpintero...

Sin embargo, a pesar de los esfuerzos del maestro, éstos no lo aprendieron. Tú, que escuchaste las lecciones atrás de la escuela, aprendiste una amplia y hermosa compilación de melodías.

Pequeño ruiseñor, instrúyeme. Siendo ser humano, quiero aprender todo tu repertorio, para que yo lo silbe todos los días.

Cuando alguien quiere aprender, no ve dificultades.

23. El niño travieso

Audio 89

En cierta ocasión, un niño muy travieso fue al monte, vio un nido y pensó:

—Voy a matar a los polluelos que hay ahí.

Al meter sus manos para jalar el nido, una serpiente se escurrió, por lo que el niño se asustó mucho y se puso a llorar a gritos.

Al bajar aterrorizado del árbol, se dirigió a su casa.

Con lo que le pasó, juró no hacer ninguna maldad nunca a nadie.

A veces por tratar de hacer maldad a alguien, la maldad cae sobre ti.



24. Dos conejitos

Audio 90

Dos conejitos salieron de su casa y fueron a pasear sin el consentimiento de su madre. Después de un rato, comenzó un fuerte aguacero.

Al ver que la lluvia no pasaba, detuvieron el paseo, dieron vuelta y regresaron a casa. Apenas entraron, les dieron de cintarazos. La razón fue no haber pedido permiso antes de salir.

Por eso, niños, cuando salgan de paseo por algún lugar, avisen a sus padres antes.

Cuidarse no está de más.

25. Lo que se dice de las cosas

Audio 91

¿Miran este dibujo? Es de mi pueblo.

Así es, ahí se crían gallinas y cerdos.

El agua se extrae del pozo. En mi casa se hace así

26. Las cabañuelas

Audio 92

Los abuelos acostumbran observar el comportamiento del tiempo en los primeros días al inicio del año. Este aprendizaje lo realizan durante todo el mes de enero. Aseguran los ancianos que lo importante de esta práctica es que ayuda a interpretar el comportamiento del tiempo durante los próximos meses del año.

Los registros son los siguientes: los primeros doce días del año se contabilizan y observan en el orden acostumbrado. Los siguientes doce días se cuentan de forma invertida. Los siguientes seis días se cuentan en orden habitual, pero contabilizando dos meses por día. El último día representa un año lectivo. Dicen que los ciclos invertidos son muy importantes porque en ocasiones son determinantes.

Las personas mayores aseguran que, para el campesino, esos registros son necesarios, porque le ayudan a entender y a interpretar el tiempo. Hay años y periodos atípicos en los que durante la época de sequía cae lluvia. Y eso es observable del cuarto mes hasta el sexto mes del año. Lo mismo ocurre cuando en el periodo de lluvia se prolonga la sequía. También es observable en ese periodo.

Por eso es importante para los campesinos conocer ese registro. Les puede ayudar a saber cuáles son los mejores tiempos de siembra.

Dicen que si el nido de la calandria es verde, indica que caerá lluvia en sequía. Si se adelanta la floración del roble, quiere decir que será necesario sembrar el maíz anticipadamente. Y si los frutos de la huaya son abundantes, habrá buena cosecha, por lo que se tiene que sembrar más. Estos elementos también ayudan a conocer las señales del tiempo.

Aseguran también que cuando las plantas de maíz presentan raíces sobresaltadas en los tallos de abajo hacia arriba es un anuncio de la llegada de un huracán. Así que las cabañuelas son importantes para los agricultores.

27. Los señores del monte

Audio 93

Cuentan los abuelos que los duendes o señores del monte se parecen a los humanos. Se ponen vestimentas. Viven en frondosos árboles, como el parota, la ceiba y el álamo.

Relatan que asustan a la gente cuando cae la noche. Dan chiflidos. Se llevan a los niños, también a las mujeres adultas que se bañan afuera.

Dicen que cuando se llevan a alguien lo meten al monte. Si los familiares de éste no hacen comida para ofrendarles, no lo devuelven y la víctima se muere por la mala vibra o por malos vientos que tiene en el cuerpo.

Durante todo el tiempo que tarda la aventura, los señores del monte alimentan a la persona con alimento hecho de maíz, comida utilizada en ceremonias milperas.



28. Xtabay

Audio 94

Nuestros ancestros platicaban que hace tiempo veían a la Xtabay.

La Xtabay es una mujer de tez clara, cabello largo, vestimenta blanca y un semblante muy hermoso.

Ella vive en las cuevas y, cuando cae la noche, suele salir a sentarse debajo de un ceibo, con una peineta en la cabeza, para esperar a los traviosos y borrachos que andan lanzando injurias y llevárselos.

Por eso, dicen los ancianos, es que cuando cae la noche no debe salirse al patio, ni caminar en veredas, porque te puede llevar la Xtabay.

Ella no escoge a quien llevar, bien puede llevar a adultos o niños, si son traviosos. Decían los abuelos que la cueva es lugar habitual donde llevaba a alguien o, bien, donde había espinas. La persona pierde la conciencia y, cuando es encontrada, parece que está despertando. A tal grado que no recuerda cómo llegó a dicho lugar.

29. El pez y el perro

Audio 95

Un día el pez y el perro fueron llamados para llevar a una isla los condimentos para la comida. Así que el pez dijo:

—Yo los llevo, soy experto nadando.

—Yo también —propuso el perro—. Pero bueno, vamos los dos, sólo que yo llevo el condimento en la boca.

—No, eso yo lo llevo. Es que tú ladrarías si ves a alguien desconocido —replicó el pez.

—Bueno, pero yo los entrego —enfaticó el perro.

—Así es, así es.

Iniciaron la travesía y se fueron contentos. Después de un buen rato, apareció un barco lleno de pescadores y el perro, sin pensar más, comenzó a ladrar. Los pescadores lanzaron sus anzuelos teniendo como carnada exquisito bagre. Se veía tan delicioso que el pez no se resistió y mordió el anzuelo, soltando los condimentos. El perro, ni tardo ni perezoso, se lanzó a rescatar el encargo. Pobre pez, lo habían atrapado.

El perro cumplió con la misión encomendada, quedando demostrado que: "Del dicho al hecho hay un solo trecho" y "El pez por la boca muere".

30. La ceiba

Audio 96

En el parque central de mi pueblo hay un árbol de ceiba, tiene sus hojas verdes, su sombra es fresca y su tronco es grueso. Es de buena sombra cuando hay mucho sol.

Bajo la sombra de la ceiba, se reúne a platicar la gente que vive aquí en el pueblo, platican sobre diferentes cosas. Todas las noches salen a platicar ahí.

Cerca de la ceiba hay un cenote que tiene dos entradas. Ahí, las mujeres extraen el agua para llevarla a sus casas.

El agua es muy rica para beber, para regar y para bañarse.

El agua del cenote es muy fresca.

31. El niño leñador

Audio 97

El niño va a leñar a su milpa, va montado en su caballo, porque lo tiene encabrestado.

Va muy contento a su milpa, porque por fin ya amaneció

y porque va sintiendo el olor rico a miel de las flores del camino.

Regresa caminando porque a su caballo lo carga de leña.

Cuando llega a su casa, le da zacate para que coma.

32. Tengo mi casa nueva

Audio 98

Es muy bonita mi casa,
el techo es de guano,
la pared es de tierra roja.
Tiene dos puertas hechas de madera del árbol de Guanacaste.

Tiene dos plantas de flores en la puerta.

A la entrada de mi casa está la televisión.
La vemos con mis familiares que vienen a gustar*.

Esta casita acabamos de construirla.

*El término gustar se aplica en la península de Yucatán para decir que se presencia con la vista un espectáculo o en este caso algún programa de televisión. Se deleita la vista.

33. Ésta es la casa donde es adorado Dios

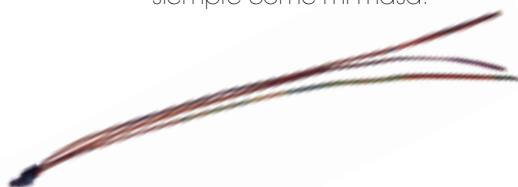
Audio 99

Esta casa fue hecha de piedras, tierra blanca y cal, por dentro está pintado con cal.
La puerta es grande, elaborada de madera de Guanacaste.
Es de color rojo, en la parte de arriba tiene unas cruces adornadas con pequeñas luces.
Dentro tiene bancas para sentarse.
En la puerta de la casa donde es adorado Dios, hay también otras sillas.
Tiene un camino por donde entra la gente
Así terminé de contarles: "La casa de Dios"

34. Ratoncito

Audio 100

Hay un ratoncito en mi casa.
Es muy malo, porque
siempre come mi elote,
siempre come mi carne,
siempre come mi masa.



35. Alux

Audio 101

Dicen los ancianos que el alux es elaborado con barro por los dioses.

¿Por qué son elaborados los aluxes?

Responden los ancianos que esto es debido a que los campesinos no pueden cuidar todo el día o todas las noches lo que siembran en sus milpas.

Por eso es elaborado el alux, para cuidar la milpa.

36. Los Trastos

Audio 102

Una vez existió un utensilio llamado olla. Colgada en una tienda, donde se vendían trastos, sólo miraba cómo se iban sus compañeras. La olla veía pasar los días y cómo se iba quedando sola en el lugar. Tenía muchas ganas de ir a conocer dónde se iban los demás. Veía que algunos se iban con gente de mucho dinero y otros, con personas de escasos recursos. En sus pensamientos deseaba ir con los que tenían dinero, porque escuchó llorar a una sartén por las dificultades que pasaba en otros lados.

Así pues, llegó el día en el que dos mujeres fueron a la tienda. Una era rica, de mucho dinero, y la otra, de escasos recursos económicos. La olla empezó a rezar para que la llevara la mujer que tenía mucho dinero. Así sucedió, fue llevada por la mujer rica. La olla estaba muy contenta porque se estaba yendo con ella.

Al pasar los días, empezó a conocer la casa y a su dueña. La pobre olla empezó a lamentarse lo que le sucedía.

Cuando la elaboraron estaba muy contenta porque su cuerpo brillaba y se sentía hermosa.

Al haber sido comprada, fue llevada a la cocina de una mujer muy rica. La olla pensó que ahí le iba a ir bien. Pero no sabía que la había comprado para relevar a la anterior y no para embellecer la cocina. La dueña de la casa empezó a cocinar en la olla porque para eso la compró.

Fue entonces cuando la pobre olla empezó a sentir el sufrimiento y así decía:

—¡Aaay, dios mío! Estaba muy contenta cuando vine a esta casa, a esta cocina, pero hoy en día me doy cuenta de que no me va bien aquí. Esta odiosa mujer a diario cuece su comida en mi cuerpo porque es muy rica. Tiene dinero para comprar y hacer la comida que quiere comer. Hoy digo que me iría a ir mejor en la cocina de una

mujer pobre porque ella sólo el día que tiene para comprar carne para su comida la sancocha, o, si no, la cuece enterrada, al carbón, molida, asada o tamulada, no solo sancochada. Además, me tiene que cuidar porque no puede comprar otra cuando me eche a perder.

La mujer de dinero al verme negra o cuando vea que ya no le sirvo me va a tirar o va a sembrar dentro de mi cuerpo plantas comestibles o de ornato.

Me reía de la sartén porque a ella todo el día la utilizan en el fuego, cualquier cosa fríen en ella, tomate, huevo y otras cosas, no descansa.

Esta odiosa mujer, a diario, sancocha su comida o calienta agua para hacer su chocolate o cualquier cosa que quiere beber, hasta para lavarse los dientes y para bañarse.

Así no va a durar mi vida, voy a quedar fea, negra, no me deja descansar. La mujer pobre hay veces que ni calienta el agua para bañarse, se baña con agua fría del pozo.

Por eso, dicen que no es bueno hablar por hablar sobre algo que se desconoce. La olla se reía de la sartén, pero no sabía cómo le iba a ir, lo que iba a sucederle al final.

Hay personas que actúan como la olla, sólo hablan por hablar, se ríen por reír, pero no saben lo que viene detrás de ellos.

Así es como nos enseñaban antiguamente los abuelos y las abuelas, entre pláticas...

37. El cuento de un niño

Audio 103

Este niño extrae agua del pozo. Mojó mucho su sogá porque está hueca su cubeta.

Le dijeron, por su padre, que no aceche el pozo, porque es muy profundo.

—No te vayas a caer dentro —le dijeron.

Pensamientos

38. Flor

Audio 104

Florecita

tan hermosa,

cuando te miro

haces muy feliz a mi ser.

No te dejaré marchitarte

porque tienes un aroma muy rico.

Tortillita,

feliz me pongo cuando te veo

sobre el comal, así de calentito,

porque tú mi hambre calmas,

porque tú me haces crecer

y porque también

sabes muy rico.

40. Serpiente emplumada

Audio 106

Hermoso trabajo, fuerza de mis ancestros.

Tú, el corazón de dios, donde descansa

la serpiente emplumada.

Regresará la luz a tus ojos,

como aquellos días de mis ancestros,

que abrirán tus ojos en esos días que el sol recorre el firmamento.

La serpiente emplumada despertará también,

bajará a recorrer el mundo.

Ahí estás en nuestro pensamiento, ahí estás

en nuestros corazones, porque eres el corazón

del mundo de los hombres mayas.

41. Torcaza

Audio 107

Cuando pasé por tu camino,

observé que criabas a tu torcaza.

39. Tortilla

Audio 105



Y me pasó por el pensamiento:
te besaré linda pureza.

42. Ladrado del perro

Audio 108

Cuando pasé por tu camino,
me ladraron tus perros,
quise agarrar una piedra
y se me embarraron los dedos.

43. El día del niño

Audio 109

Los niños son como las flores de
los árboles. Nacen, envejecen y mueren también.
Todos los niños son muy bonitos,
hay niños contentos y otros que no.
Existen algunos que andan en el pueblo
pidiendo limosna.
A todos los niños deben festejarlos
porque el día de hoy es su día.

44. Venado

Audio 110

Ahí por la milpa anda un venado
de cuernos floridos.
La carne del venado es muy rica, sólo que
es escasa en estos días.
Es necesario cuidar a los venados, se están
extinguiendo. Pobres, los están matando.
Es necesario acabar con su cacería.
De no ser así, no quedará ninguno corriendo
allá por los bosques.

45. Campesino

Audio 111

Campesino, tú vas diario a trabajar
al monte, a buscar una porción de tierra
en donde sembrar la semilla de tu maíz.
Y después esperas un tiempo para
cosechar sus frutos.
Está muy intenso el sol mientras siembras,
está muy intenso el sol mientras cosechas.
Tu hermano es la fuerza del viento,
tus hermanas, las flores del camino.
Campesino, naciste trabajando. Trabajando
también morirás. No es necesario que le pidas
a los blancos que entiendan tus palabras.

Campesino, tu alma, la espiga del maíz, tu
vida, el elote.
¡Mi hermano, ven acá! Tiéndeme la mano.
No estoy solo, tú estás conmigo.

46. Niño

Audio 112

Niño, eres muy hermoso, pareces una
torcaza.

Encuentra con mucha dedicación
cómo vivir en esta tierra, no dejes que se corrompa
tu vida,
para que todos los días tengas fuerza en tu corazón.

Te pareces al plumaje de la torcaza, tus alas
están teñidas de blanco.

47. La flor de mi escuela

Audio 113

La flor de mi escuela es muy bonita,
se parece a mí linda madre que me trajo a este
mundo.

Es por eso que quiero a la escuela,
porque ahí también se me ilumina el pensamiento.
Así no me dejo engañar por ninguna persona
manipuladora.

48. Elote

Audio 114

Lo comemos. Es muy necesario en la vida de las
personas. Es necesario sembrar maíz.

Los tordos se comen el elote y también
lo dañan.

Escarban las semillas que se siembran
en la milpa.

49. Mamá

Audio 115

Mamá, te quiero
con mi corazón.
En mi pensamiento estás,
tú me diste la vida.

Hoy es tu día.
Todos los días te bendigo.
Con la fuerza de mi corazón
te traigo esta flor.

50. Mi perrito

Audio 116

Tengo un perrito
que se llama Malix.
Cuando le doy de comer
pide más así.

Así abre la boca:
así, así, así.
Así abre la boca:
así, así, así.

51. Campesino

Audio 117

Mi papá todos los días va a la milpa.
Cuando va, camina así.
Cuando escarba camote, así lo hace.
Cuando regresa con su leña,
también camina así.

52. Cenote

Audio 118

Vengan, vengan todos, todos compañeros.
Vengan, vengan todos para admirar
lo lindo de este cenote
porque como éste no hay otro igual.

Todos los que vienen de tierras lejanas
vienen a verlo por su antigüedad.
Y al mirarlo todos quedan admirados,
porque es una obra del gran creador.

Cenote, cenote lindo,
Cenote de Valladolid,
tienes tu hermano gemelo,
en la gran Chichén Itzá. (bis)

Tus alrededores se llenan de gente,
porque hasta tus aguas semejan el jade.
Y tus estalactitas se ven a lo lejos,
eso te ornamenta, Cenote Zací.

Cenote, cenote lindo,
Cenote de Valladolid,
Tienes tu hermano gemelo,
en la gran Chichén Itzá. (bis)

53. Adivinanzas

Audio 119 - 120

1.

Adivina esto, niño:
Es carrizo cuando lo tiran
y cuando cae es piedra.

2.

Adivina esto, niño:
Le quitan los dientes para comérselo
y cuando se acaba lo quemán.

3.

Adivina esto, niño:
Alrededor es madera,
su centro es carne.

4.

Adivina esto, niño:
Un sombrero,
cuatro cargadores lo traen en la cabeza.

5.

Adivina esto, niño:
Tengo cabello y no soy persona,
tengo dientes y no soy peine.

6.

Adivina esto, niño:
Están hincados en la milpa
golpeándose el pecho.

7.

Adivina esto, niño:
Blanco por el frente y negro por la espalda.

8.

Adivina esto, niño:
Por la espalda llama.

9.

Adivina esto, niño:
Golpetea la barriga
y saca la mano.

10.

Adivina esto, niño:
El frente es la espalda
y la espalda es el frente

1. Sarteneja
2. Mazorca
3. Gallinero
4. Pilares de la casa



5. Elote
6. Las matas de elote dobladas
7. Comal
8. Cosecha de maíz
9. Colador
10. Hamaca

A.

Adivina esto, niño:
Debajo del monte,
ahí se encuentra la semilla del campesino.

B.

Adivina esto, niño:
Se está quitando la ropa tu prima,
y estás soltando una carcajada.

C.

Adivina esto, niño:
Al inicio, cubo
en medio, cántaro
y al final, hilacha.

D.

Adivina esto, niño:
Sólo te vas, te vas
y miras los cuernos
de tu abuelo.

E.

Adivina esto, niño:
Un negrito
está acostado entre sangre.

F.

Adivina esto, niño:
Entra por un orificio,
y sale por dos orificios.

G.

Adivina esto, niño:
Por donde quiera que vayas,
nunca deja de seguirte.

H.

Adivina esto, niño:
Se fue como gallina
y regresó como gallo.
Isidro Noh Cohuo
San Felipe Nuevo, Tinum

I.

Adivina esto, niño:
Se fue lleno
y regresó hambriento.

J.

Adivina esto, niño:
A un señor
se le despellejan sus pies.

K.

Adivina esto, niño:
Cuando se lo quitas queda grande,
cuando se lo regresas queda pequeño

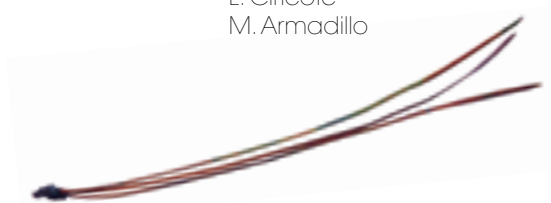
L.

Adivina esto, niño:
Un vello está en medio
del ombligo de tu abuelo.

M.

Adivina esto, niño:
Aguacate, su cabeza,
chile maax, sus ojos,
pepita pequeña, su nariz,
la cola, resbalosa.

- A. Piñuelas
- B. Jícama
- C. Caballo
- D. Acicate
- E. Mamey
- F. Pantalón
- G. Tu sombra
- H. Hormiga roja
- I. Calabazo
- J. Árbol Chakaj (Bursera simaruba)
- K. Agujero
- L. Ciricote
- M. Armadillo



Canciones

54. Las canciones de mi pueblo

Audio 121

Los cantos hermosos
en mi pueblo hay,
los cantan los niños
al llegar a su escuela,

los cantan los niños
al llegar a su escuela.

55. ¿Cómo estás?

Audio 122

He aprendido
un canto que hermoso es.
Escucha, escucha.
Escucha, escucha.
Escucha, escucha, gran señor.

¿Cómo estás?
Te diré
cuando llegue a mi escuela.
¿Cómo estás, cómo estás?
¿Cómo estás, mi profesor?

56. Tienen por nombre mayas

Audio 123

No se sabe muy bien
de dónde provinieron,
pero es en esta tierra
donde vivieron.
Tienen por nombre mayas,
así lo dicen
los chilames.
Tienen por nombre mayas,
así lo dicen sus
antiguos escritos.

Llegue usted a ver
dónde vinieron.
Construyeron allí
edificios grandes.
Visite usted
la antigua Uxmal
y Chichén Itzá.
Visite el pueblo
de Dzibilchaltún
y Chacmultún.

57. La jícara de María

Audio 124

Tengo mucha sed,
dame un poco de agua,
dame de beber,
en una jícara blanca.
Dame de beber
en una jícara redonda,
redonda como tus mejillas,
mi linda Maruch.

En la dulce tradición
de la tierra del kitam,
una rara evocación
se desprende del manglar,
del manglar.

Rudo y bravo bajo el sol
y el bruñido cielo azul,
como voz de anunciación
llega el eco del tunkúl. (4 veces)

Mukuy k'áak'
Tu'ux yanech,
Tu'ux yanech,
Mukuy k'áak',
Tin wilaj yéetel teech
Yáak'abtal in kuxtal.

(Fragmento)

58. El tunkúl

Audio 125



59. Girar saltando

Audio 126

Vengan, niños,
vamos a tomarnos de las manos
para decir, para cantar
felicidad a todos mis compañeros.

Un aplauso, un golpe al suelo con el pie.
Otro aplauso, otro golpe al suelo con el pie.
Nos tomamos nuevamente de las manos
y empezamos a girar saltando.

60. Palomita

Audio 127

Canta, canta
palomita,
canta, canta
con el corazón,
tu bonita melodía
hace agradable
el amanecer.

61. Víbora

Audio 128

Cállate, niño,
cállate, niño
que ya miré
una enorme víbora.

Dame un trozo de palo
para apalearla,
dame piedras
para tirárselas.

62. Yucatán

Audio 129

Tú eres Yucatán,
lindo Yucatán,
tierra de nuestra estirpe
que al llegar a ti
se asentó en Chichén,
Uxmal y Mayapán. (2 veces)

63. Niño listo

Audio 130

Cuando me levanto de mi hamaca por las mañanas,
me lavo la cara, me peino rápidamente,
me siento a comer. Cuando acabo,
me peino con mi cepillo,
me acomodo y limpio mis zapatos.
Necesito llegar a mi escuela.

64. Camino a la escuela

Audio 131

Voy camino
a la escuela,
solo que está muy lejos de mi casa,
ya se cansaron mis piecitos.

Es muy bonita la escuela,
hay muchos niños como yo,
que saben muchos juegos,
unos brincan, otros gritan.



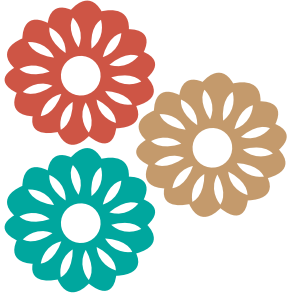
65. Impartir clases

Audio 132

Así es el juego
de dar clases.
¿Quién es el profesor?
Juan es el profesor
(2 veces)

Yo soy el profesor,
ustedes, los alumnos.
Digan lo que verán
que señalaré.

—¿Qué es esto?
—Tus ojos.
—¿Qué es esto?
—Tu nariz.
—¿Qué es esto?
—Tu boca.
—Bien, muy bien.



Caja de herramientas

Para promover prácticas sociales del lenguaje significativas en el aula

Uno de los principales propósitos de la educación indígena, en el campo Lenguaje y Comunicación consiste en que los estudiantes desarrollen las cuatro habilidades comunicativas básicas: hablar, escuchar, leer y escribir, que les permitan participar en prácticas sociales del lenguaje, tanto en su lengua materna, como en español. Se espera que logren expresar sus ideas con claridad y elocuencia, de forma oral y escrita, y sean capaces de leer comprensiva y gozosamente, así como de escribir textos relevantes y significativos.

El libro de lecturas literarias en maya brinda diversas opciones para generar en el aula: a) experiencias de lectura social y compartida; b) conversaciones para el intercambio de ideas; c) escucha atenta y respetuosa; y d) producción de textos con sentido expresivo y creativo.

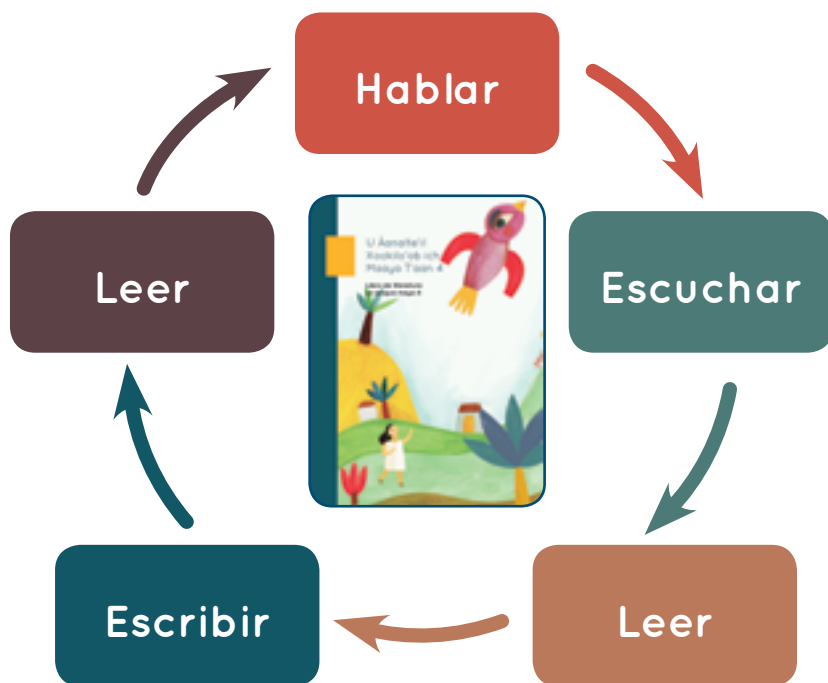
Para ello, el libro incluye esta sección destinada al docente, cuyo fin es proporcionarle (a manera de consejos prácticos) una serie de herramientas que le ayuden a acompañar los procesos de formación de los niños como usuarios del lenguaje escrito en maya y en español.

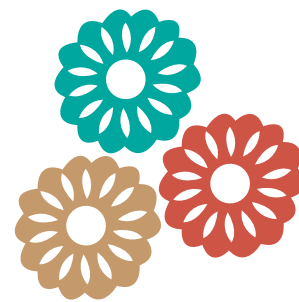
Las prácticas sociales del lenguaje, mediadas por textos escritos, son interacciones en donde se entretajan varias habilidades comunicativas. Por ejemplo, en el aula podemos hablar sobre el texto que vamos a leer (para poner en común lo que sabemos del tema); leer un texto de manera





colectiva; hablar sobre las emociones e ideas que nos genera lo leído; escuchar las ideas de otros sobre su experiencia con el texto; e incluso, escribir un texto personal, motivados por la lectura que hemos realizado para después volver a leer y hablar sobre nuevos textos. Todo esto, ocurre dentro de un ciclo comunicativo continuo, que pone al texto literario como eje central de la interacción y como un medio para participar en la cultura escrita.





Desde esta perspectiva es importante tratar de crear oportunidades significativas y un clima de confianza en el aula para que los estudiantes dialoguen, escuchen a sus compañeros, lean de manera individual y compartida y escriban para expresar sus ideas y emociones, esta es la manera más efectiva de contribuir a su formación como lectores y productores de textos, lo cual constituye una tarea esencial de la educación básica en todas las lenguas.

Para apoyar al docente en el desarrollo de estas prácticas sociales del lenguaje dentro del aula, se presenta una serie de consejos, organizados en cuatro apartados, que corresponden a las cuatro habilidades comunicativas. Estos consejos constituyen herramientas metodológicas, basadas en principios teóricos sobre la cultura escrita y la educación, la formación de lectores-escritores, la comprensión lectora y la experiencia estética de la literatura, entre otras.

Es recomendable que el docente:

- ✓ Lea todos los textos que integran el libro de lecturas literarias para el alumno.
- ✓ Lea todos los consejos de esta Caja de herramientas.
- ✓ Elija y adapte los consejos que considera útiles, según las características, intereses y preferencias de sus estudiantes, así como el tipo de textos que va a trabajar con ellos en casa sesión.





I.

CONSEJOS PARA HACER DE
LA LECTURA UNA EXPERIENCIA
SIGNIFICATIVA Y GRATIFICANTE

II.

CONSEJOS PARA CONSTRUIR
UNA VOZ PROPIA Y EJERCER
EL DERECHO A LA PALABRA



III.

CONSEJOS PARA ESCUCHAR
CON ATENCIÓN, SENSIBILIDAD
Y EMPATÍA

V.

CONSEJOS PARA DESARROLLAR
LA ESCRITURA EXPRESIVA
Y CREATIVA



I. Consejos para hacer de la lectura una experiencia significativa y gratificante

Modele la lectura en voz alta

La lectura en voz alta es una estrategia fundamental para promover el gusto por leer y la comprensión del contenido de los textos. Por tanto, es importante que usted como docente modele esta técnica de la manera más adecuada y vigorosa que pueda. Para lograrlo, prepare la lectura de los textos que leerá en cada ocasión y practique haciendo modulaciones y entonaciones de voz según las características de cada personaje, cuide que el volumen sea suficientemente alto para que todo el grupo le escuche bien e identifique el ritmo que habitualmente tienen los textos con calidad literaria, atendiendo los signos puntuación que nos indican pausas, silencios, énfasis, entonación, intención, etcétera. Puede indicar a sus estudiantes que, mientras ellos escuchan la lectura que usted hace, deben atender a las modulaciones, entonaciones y demás usos de voz que logren identificar, así como al efecto que estos producen en la lectura.

Motive distintas modalidades y opciones de lectura

Varíe las posibilidades para la lectura tanto individual como compartida. En el aula destine un tiempo para lectura personal, permita, por ejemplo, que los alumnos que terminan una actividad antes que los otros, lean mientras sus compañeros concluyen. Organice parejas, tríos o cuartetos para leer en voz alta. Solicite participación voluntaria durante lecturas grupales en voz alta. Rediseñe el espacio del aula colocando las sillas en círculo y realice con sus estudiantes una lectura rotativa. Organice lecturas en espacios abiertos, por ejemplo, debajo de un árbol.

Promueva la relectura de relatos

Una práctica necesaria para mejorar la comprensión de un texto es la relectura de aquellos relatos (o algunos de sus fragmentos) que generaron duda o resultaron poco claros en la primera lectura. Por ejemplo, cuando leemos un relato es importante identificar, la secuencia de las acciones que se narran (qué pasó primero, qué pasó después), así como las causas y consecuencias de dichas acciones. Enfatique en una primera lectura el disfrute estético del relato y en la relectura promueva la identificación de la secuencia narrativa. Con esta estrategia, los estudiantes aprenden a identificar estructuras narrativas, lo cual les será de gran ayuda cuando escriban sus propios relatos.

Promueva la relectura de poemas y adivinanzas

Recuerde a sus estudiantes que en todos los textos poéticos se hace uso del lenguaje metafórico, es decir, que su sentido y significado no se interpretan de forma literal, directa y objetiva, sino que se abre a distintas interpretaciones. Poemas, canciones y adivinanzas se valen de figuras retóricas y recursos poéticos como la analogía, la metáfora, la rima y el juego de palabras, entre muchos otros. Por ello, se recomienda que cuando los estudiantes lean textos poéticos, lo hagan varias veces para disfrutar del ritmo y la musicalidad de la composición, así como para darse un momento y prestar atención a las imágenes y las emociones que les evoquen las figuras poéticas.

Ayude a los lectores a construir inferencias

Lea previamente el texto que va a trabajar con sus alumnos e identifique pasajes donde se localicen puntos de indeterminación, es decir, vacíos de información, que dejan en manos del lector la interpretación del pasaje. El trabajo del lector consiste precisamente en elaborar inferencias que permitan completar el significado de algún suceso, esclarecer la posible razón de un comportamiento o acción por parte de los personajes o simplemente identificar información que no está explícita en el texto para así robustecer el significado de esos episodios.

Guíe la lectura de imágenes

Los textos incluidos en el libro de lecturas literarias cuentan con ilustraciones que enriquecen y aportan información relevante para la historia o el poema que acompañan. La lectura de imagen consiste en descifrar e interpretar cada detalle de la misma, explorando y tratando de construir una narrativa sobre las escenas, personajes u objetos que se representan, los colores que se utilizan, así como la perspectiva desde la cual el lector mira la imagen. Esta lectura de imágenes enriquecerá la apreciación del lector sobre cada texto en su unidad gráfica y textual.

Propicie una recepción estética de las obras

Pondere la lectura de los textos como una experiencia estética, es decir, trate de privilegiar la impresión emotiva que la lectura causa en los estudiantes. Aquí, es fundamental no forzar la lectura ni imponerla como una actividad obligatoria, antes bien, motive a sus alumnos a formular hipótesis y descubrir qué sucede con los personajes y anímelos para que relacionen la historia y las vicisitudes de sus protagonistas —sus estados emocionales, sus actos heroicos, sus decisiones, sus errores— con su propia experiencia. Aliéntelos a ponerse en los zapatos de los personajes y a proponer soluciones o caminos alternos, teniendo especial cuidado en validar todas las interpretaciones y propuestas que hagan como lectores, por muy distintas que sean a las de sus compañeros.

Cree un ambiente previo que sea favorable a la lectura

Antes de proponer la lectura de un texto, invite a sus alumnos a mencionar lo que saben acerca del tema o contenido del mismo. Si lo considera pertinente, hableles un poco sobre las características del género y del relato o sobre alguna tradición o costumbre relativa. Asimismo, mencione algunos detalles curiosos sobre la anécdota o el tipo de personajes que encontrarán en la lectura. Crear un contexto o ambiente previo a la lectura abona a su mayor disfrute y comprensión.

Estimule la elaboración de preguntas sobre el texto

A lo largo de la lectura de un texto es común que surjan dudas en los lectores. Estas interrogantes suelen aclararse en el mismo texto o bien, en algunos casos, se requiere hacer inferencias. Elaborar preguntas y buscar su respuesta son acciones que ayudan al lector a involucrarse de manera activa e incluso lúdica con el texto. Promueva esta actividad, despertando la curiosidad de sus estudiantes. Por ejemplo, lea el título del texto, muestre la ilustración y luego pida a sus estudiantes que formulen preguntas sobre lo que les gustaría saber, por ejemplo: ¿qué le gusta hacer al personaje?, ¿por qué lleva ese título la historia? También, después de la lectura puede formar equipos y pedir a cada uno que formule una pregunta sobre el texto. Posteriormente, solicite a los equipos que intercambien las preguntas para que cada uno responda la que le haya tocado.

Acompañe la lectura de imágenes

Como ya se indicó anteriormente, leer imágenes es mucho más que sólo mirarlas e identificar lo que en ellas se representa. Los colores, el estilo, los planos y las perspectivas, que vemos nos comunican significados adicionales. Es importante enseñar a los estudiantes a leer estos signos visuales y desentrañar las ideas que nos comunican. Motive a sus alumnos con preguntas como: ¿qué emoción les sugiere esos colores?, ¿sería lo mismo si fuera de otro color?, por su expresión en el rostro, ¿qué creen que está pensando el personaje en esta imagen?, ¿qué detalles de la imagen nos indican si es una historia antigua o actual?

II. Consejos para construir una voz propia y ejercer el derecho a la palabra

Promueva conversaciones sobre las lecturas que se revisan

Una práctica relevante como usuarios de la cultura escrita es conversar acerca de las lecturas que se han realizado. Anime a sus estudiantes a platicar sobre sus lecturas personales, así como sobre las que se hacen en clase de manera colectiva. Formule preguntas amables, cuya respuesta esté abierta a la elaboración de ideas basadas en la experiencia y recepción personal que el lector tuvo con el texto. Puede preguntar por ejemplo: ¿recomendarías este texto a otros lectores?, ¿qué les dirías acerca del relato (o poema) para convencerlos de que lo lean?

Aliente a sus estudiantes a explorar el acervo de la biblioteca escolar

Organice en la biblioteca escolar sesiones de exploración, donde solicite a sus estudiantes que examinen libremente el acervo durante diez minutos. Posteriormente, pídeles que elijan un libro que llame su atención y deles 15 minutos para que lo lean, aunque no lo concluyan. Finalmente, organice al grupo en tríos e indíqueles que durante dos minutos cada miembro del equipo debe platicar a sus compañeros todo lo que pueda sobre el libro que seleccionó y exploró. Supervise el tiempo de esta última actividad para que al cabo de los dos minutos que le corresponden a cada estudiante, estos cedan la palabra a otro compañero, hasta que los tres hayan hablado.

Invite a debatir a sus alumnos

Existen textos sobre temas que generan polémica. Seleccione un texto de este tipo y después de la lectura, invite a sus alumnos a debatir. Para iniciar el debate identifique al menos dos posturas encontradas (a favor y en contra) sobre el tema. Divida al grupo en tres equipos; uno de ellos defenderá la primera postura, otro la segunda y el tercero fungirá como un grupo de jueces imparciales. Pida a los equipos que elaboren los argumentos y razones que sustenten su postura. Modere el debate, dando la palabra por turnos a cada equipo, hasta que hayan agotado sus argumentos. El grupo de jueces valorará los argumentos y decidirá cuál equipo fue el que presentó los que tienen mayor sustento. No se trata de desacreditar ninguna postura, sino de que los alumnos aprendan a argumentar, sustentar y expresar sus puntos de vista, así como a escuchar y respetar las diferentes formas de pensar. Tome en cuenta que promover el respeto a la diversidad es una manera de fomentar la democracia en el aula que, a la postre, repercutirá positivamente en el contexto comunitario y social.

Anime a sus estudiantes a preparar y presentar exposiciones orales

Invite a sus estudiantes a preparar exposiciones orales sobre temas de su interés, derivados de las lecturas que realicen en el aula. Sugiera que utilicen recursos gráficos en su exposición, tales como carteles, presentaciones electrónicas, maquetas, mapas, títeres, entre otros. Aconsejeles que elijan un tema muy específico y apóyelos en la búsqueda y selección de información, así como en el ensayo de su exposición para que esta tenga una duración de cinco a ocho minutos cuando mucho.

Representar a un personaje

La lectura de un cuento brinda la oportunidad de desarrollar la expresión oral de los estudiantes mediante la presentación de situaciones significativas. Organice equipos e invite a sus estudiantes a inventar y preparar un breve diálogo entre los personajes del cuento. Procure que en cada equipo se distribuyan las tareas a realizar y los estudiantes planeen desarrollar un diálogo relacionado con un tema cercano a la vida de ellos, por ejemplo, las tareas escolares, las responsabilidades en el hogar o en la milpa, sus equipos deportivos o grupos musicales favoritos, entre otros. Pídales que piensen: ¿qué dirían los personajes sobre ese tema?, ¿cuáles serían sus gustos o preferencias?, ¿cómo las defenderían?

Continuar la historia

Cuando un texto nos ha impactado como lectores, solemos imaginar la continuación de la historia aunque no esté no escrita. Seguimos pensando en qué seguiría después de que ha terminado la historia. Para aprovechar esto, invite a sus estudiantes a imaginar el futuro de los personajes, a la manera tradicional de “y al día siguiente...” o “tiempo después...”. Haga una ronda de comentarios para que los alumnos compartan sus ideas sobre cómo imaginan a los personajes en un futuro hipotético: ¿en qué situación podrían encontrarse?, ¿dónde estarían viviendo?, ¿cómo se verían físicamente?

Imaginar una precuela

Una precuela es un historia hipotética anterior al relato que leemos. Algo así como imaginar qué pasó con los personajes antes del momento que se narra en el texto: qué hacían, dónde estaban y qué esperaban de su futuro, cómo lo veían. Imaginar una precuela del texto que hemos leído es una manera de implicarnos como lectores con la historia narrada, además de constituir una oportunidad de desplegar la imaginación y profundizar en la experiencia estética de la lectura. Invite a sus alumnos a imaginar una precuela de una historia que han leído, a partir de la vida de uno o varios de los personajes. Modere una conversación grupal para que se den a conocer las composiciones hechas por los estudiantes.

Proponga presentaciones de los personajes en su propia voz

Invite a sus estudiantes a representar una visita al aula de los personajes de algún texto que hayan leído previamente. Pídales que se organicen en equipos y preparen la visita. Cada equipo decidirá el elenco de personajes a representar, la forma en que se dará su llegada al aula y sus parlamentos. Organice la presentación de los equipos hasta que todos participen. Una vez que concluyan, invítelos a reflexionar sobre la actividad desarrollada y pídale que expresen cómo se sintieron en el papel que les tocó hacer.

Estimule la realización de radionovelas

Invite a sus estudiantes a trabajar en equipos para realizar la grabación en audio de alguno de sus relatos favoritos. Sugiera que preparen sus voces y utilicen sonidos de ambientación y efectos de sonidos especiales para enriquecer la narración oral. Después, organice la escucha de radionovelas y al término de las audiciones, invite a sus alumnos a comentar qué les pareció la actividad y cómo se sintieron en cada uno de los dos roles que ejercieron: como emisores y como receptores.

III. Consejos para escuchar con atención, sensibilidad y empatía

Promueva la escucha atenta

Utilice audios, podcast o videos , que incluyan lecturas de textos en voz alta, además de lectura de viva voz. En todos los casos, haga una introducción en la que presente el texto: título, autor, tema y tipo de historia. Indique a sus estudiantes a qué deben atender mientras escuchan, puede ser un propósito de lectura o una acción a realiza, como: cerrar los ojos, imaginar escenarios o personajes, entre otras. Finalmente, promueva una discusión sobre la experiencia de recepción vivida por sus alumnos.

Haga narraciones orales de cuentos

Prepare la narración oral de cuentos y relatos tradicionales para sus alumnos. Puede emplear relatos tradicionales que estén recogidos en libros de la biblioteca escolar, o bien, obras literarias que usted pueda adaptar para narrarlas oralmente. Para prepararse, lea con atención el relato, identifique el argumento central de la historia y la trama o secuencia de acciones de inicio a fin. Identifique claramente la parte de mayor tensión (clímax) del relato y la forma en que se produce el desenlace. Practique la narración antes de presentarla con sus estudiantes.

Anime a sus estudiantes a hacer narraciones orales

Organice encuentros de narración oral de cuentos con cierta periodicidad o durante eventos y celebraciones especiales. Invite a sus estudiantes a participar y apóyelos en la preparación de sus relatos. Sugiera que eviten aprender de memoria los cuentos y, en vez de eso, hagan varios ensayos antes de la presentación. Advierta que todos deben escuchar las narraciones de sus compañeros con suma atención. Modere una conversación posterior para que los estudiantes compartan sus impresiones sobre lo que escucharon.

Sensibilice a sus estudiantes hacia la escucha atenta

Lleve al grupo a un espacio abierto, como el patio o jardín. Invítelos a sentarse o acostarse cómodamente sobre el suelo y pídeles que cierren los ojos, durante cinco minutos y que escuchen atentamente los sonidos del ambiente. Después, pídeles que abran los ojos y describan lo que escucharon. Una variante de este ejercicio es leer en voz alta un cuento breve o un poema y comentarlo enseguida. Otra posibilidad es producir sonidos con objetos diversos y pedir a los alumnos que los identifiquen, permaneciendo con los ojos cerrados.

Conversaciones literarias

Promueva conversaciones sobre el texto que se lee, cada vez que se presente un momento de expectación en el relato, antes del desenlace o inmediatamente después. En distintos momentos, brinde a sus estudiantes la oportunidad de que expresen sus impresiones e ideas sobre lo que va ocurriendo en la historia, con los personajes y los acontecimientos. Proponga distintas modalidades de trabajo: en parejas, en tríos, en cuartetos o grupalmente. En cada ocasión oportuna dé una pauta clara para iniciar la conversación, por ejemplo: ¿qué harían ustedes en el lugar de los personajes, en una situación semejante?, ¿qué creen que va a suceder?, ¿cómo creen que va a finalizar el relato?, ¿qué piensan que fue lo mejor de este texto y qué fue lo peor?

Crear una canción para cada personaje

Una manera de interpretar el texto leído es desarrollar ideas sobre personajes, sus rasgos de personalidad, su forma de actuar, las consecuencias de sus acciones y cómo nos impactaron. Proponga a sus alumnos que trabajen en parejas o tríos y compongan una canción sobre alguno de los personajes. Permítales que elijan el género o estilo musical de su preferencia. Cuando estén listas las composiciones, organice un recital para escuchar en grupo todas las canciones. Déles libertad para que acompañen sus canciones con instrumentos musicales o pistas de su elección.

Leer en equipos

Forme equipos de tres o cuatro alumnos y organice la lectura rotativa de un texto en voz alta. Invite a sus estudiantes a sentarse en círculo en un lugar cómodo, ya sea del patio, el jardín o la biblioteca. A cada alumno le corresponderá leer un fragmento del texto, para después ceder el turno a un compañero. Anime a los alumnos a leer con énfasis y entonación, y a los escuchas a atender atentamente la lectura de sus compañeros. Dé un tiempo a todos los equipos para realizar la lectura y después modere una conversación sobre el texto leído.

Proponga la lectura dramatizada

Una manera de lograr que los lectores se involucren más intensamente con un relato consiste en dramatizar la historia. Para ello, solicite que trabajen en equipos y elijan un relato para hacer una lectura dramatizada. A diferencia de la lectura en voz alta, en donde sólo modulamos modular la voz y agregamos cierto énfasis para que hacer que la lectura sea más expresiva, la dramatización se basa en la caracterización de todas las voces de los personajes, incluida la del narrador; las voces deben de representar sus rasgos más sobresalientes. Por ejemplo, la voz de un abuelo, tendrá que sonar como la de un anciano; la voz de un chico, puede ser tan fresca como la de los mismos estudiantes, la voz de un personaje malhumorado debe expresar ese estado alterado e iracundo.

Coordine un juego con frases clave de distintos textos

Cuando un texto nos resulta entrañable, podemos recordar fácilmente algunos pasajes, diálogos o frases que nos resulten significativos. Esta estrategia tiene como propósito precisamente identificar este tipo de elementos. Una vez que los estudiantes hayan concluido la lectura de una tercera parte del libro, organice al grupo en equipos y pida a cada equipo seleccionar tres frases, diálogos o pasajes breves del texto, que les hayan gustado mucho o les hayan parecido especialmente interesantes para que los transcriban en tarjetas u hojas blancas. En las tarjetas no deben registrar los nombres de los personajes ni el título de los apartados donde se localizan los pasajes. Haga varias rondas, en las que cada equipo diga en voz alta alguna de las frases o diálogos seleccionados, para que los otros equipos digan a qué personaje o parte de la obra corresponde. Cuando sea su turno para responder, los equipos pueden consultar el libro, si lo desean, pues no se trata de un ejercicio memorístico, sino lúdico y analítico. El primer equipo que acierte, en cada ocasión, ganará un punto. Anote en el pizarrón los puntos que logre cada equipo. Al final de las rondas, haga el conteo de los puntos y junto con el grupo declaren a un ganador. Al final del ciclo, pueden realizar el mismo juego con frases y diálogos de todo el libro.

Formule preguntas de detalles para centrar la atención

Seleccione algún texto y léalo previamente. Luego, elabore de tres a cinco preguntas puntuales, cuya respuesta esté incluida de manera explícita en el texto. Muestre a sus estudiantes las preguntas, escribiéndolas en el pizarrón y pídale que atiendan la lectura que usted hará, para que, en cuanto escuchen la respuesta de cada una, la escriban en su cuaderno. Al término de la lectura, retome las preguntas y solicite a los alumnos que lean las respuestas que anotaron en sus cuadernos. Esta estrategia no tiene un fin de evaluación, su intención es motivar y desarrollar la escucha atenta, por lo que es recomendable reflexionar con los alumnos sobre la importancia de atender a los detalles cuando se escucha una lectura en voz alta. Utilice con frecuencia esta estrategia con textos o explicaciones breves y observe el avance de los alumnos en el desarrollo de su habilidad para escuchar con atención.

IV. Consejos para desarrollar la escritura expresiva y creativa

Aliente la escritura creativa

Proponga a sus alumnos escribir con la técnica del binomio fantástico, de Gianni Rodari, la cual consiste en lo siguiente: después de leer un texto en común, pida a los estudiantes que elijan al azar dos palabras extraídas del texto (pueden ser sustantivos, verbos y adjetivos) y escriban cada una de ellas en un papelito. Luego de mezclar todos los papelitos con palabras cada alumno deberá elegir dos de ellas. Invite a sus alumnos a escribir un nuevo texto a partir de esas dos palabras, el cual debe versar sobre lo que les sugiera su combinación, por más loco o ilógico que les parezca. El texto nuevo puede ser una narración o un poema. Después, es importante que todos lean en voz alta sus escritos, o bien, que los exhiban en un muro para que sean leídos públicamente.

Invite a extender las historias

Un relato suele dejar hilos sueltos o tramas abiertas que los lectores pueden continuar. Ese es el origen de las historias llamadas fanfiction, un término en inglés que se refiere a textos escritos por los fans o aficionados de alguna obra popular, a quienes les gusta tanto la historia que han leído, que se niegan a aceptar su fin por lo que, además de escribir y publicar en internet sus propias sagas, leen, comentan y en algunos casos reescriben las de otros aficionados. Usted como docente puede motivar a sus alumnos a escribir la continuación o extender alguna trama de algún relato, por ejemplo, pueden escribir historias específicas sobre los personajes secundarios, entre otras alternativas.

Promueva la escritura “al alimón”

Escribir al alimón significa que dos personas escriben un mismo texto a la vez, es decir, juntos. Organice a sus estudiantes en parejas de escritura y propóngales que elaboren un texto entre los dos miembros de cada pareja. Ya sea que simultáneamente generen y escriban las ideas, o bien, se turnen la escritura de un párrafo cada uno, alternándose la construcción de un relato o un poema. Esta segunda opción es muy interesante y divertida porque obliga a cada escribiente a seguir el argumento del otro al momento de escribir su parte. El reto es que logren un texto que sea coherente en su totalidad.

Sugiera consultar diccionarios y manuales de escritura

La reflexión metalingüística, es decir, la reflexión sobre el mismo lenguaje cada vez que lo utilizamos es una práctica formativa muy efectiva. Recomiende a sus alumnos tener a la mano diccionarios léxicos, de sinónimos y antónimos, y de dudas, cuando estén escribiendo para que, ante cualquier duda sobre la escritura o el significado de alguna palabra, o ante la necesidad de variar las opciones para nombrar a una misma persona, lugar u objeto, consulten dichos libros.

Escribir una carta a los personajes

Anime a sus estudiantes a escribir una carta dirigida al personaje que más les haya gustado o impactado (ya sea en forma positiva o negativa). En cualquier caso, invítelos a que, a través de la carta, expresen a dicho personaje sus opiniones sobre el papel que jugó en la historia y le aconsejen cómo podría cambiar, ser mejor o resolver de manera más efectiva los conflictos que se le presenten en el futuro o en una nueva historia. Brinde a sus alumnos la oportunidad de leer sus cartas frente al grupo.

Escribir una nota de periódico

Jugar con el lenguaje a partir de una historia que se ha leído, promueve que los estudiantes se apropien de distintos tipos textuales y definan sus propias intenciones comunicativas. En este caso, se trata de pasar de la narración literaria a la escritura de textos con las características de las notas informativas. Invite a los alumnos a redactar una nota periodística sobre algunos de los sucesos ocurridos en el relato. Indique que la nota debe responder a las preguntas: ¿qué sucedió?, ¿dónde ocurrió?, ¿quién o quiénes fueron los implicados?, ¿cuándo sucedió? y ¿por qué sucedió?, es decir, ¿cuáles fueron las causas y cuáles las consecuencias? Sugiera que escriban un encabezado y uno o dos balazos (subtítulos breves que llamen la atención de los posibles lectores) y acompañen la nota de viñetas o ilustraciones.

Escribir una historia paralela

Cada relato presenta un mundo ficticio, en el cual se desarrolla la historia y en ella se omiten detalles que no se consideran relevantes para la historia principal. Sin embargo, los lectores pueden preguntarse qué pasa en el cuarto o la casa de a lado, o en el pueblo vecino, o incluso, en cualquier otro espacio contiguo a la escena donde ocurren los sucesos de la historia principal. Invite a sus estudiantes a imaginar un espacio alternativo y a escribir una breve narración sobre lo que podría estar ocurriendo simultáneamente a algún suceso relevante en el texto leído. Al final, haga una ronda para que dichas narraciones se compartan con el grupo.

Escribir un final alternativo

Imaginar desenlaces alternativos es una acción que los lectores hacen con frecuencia, ya que permite seguir desarrollando una interpretación e hipótesis sobre la historia que hemos leído. Invite a sus alumnos a escribir finales distintos que tengan una relación coherente con los sucesos de la historia, sin limitar la posibilidad de que imaginen finales sorprendidos, abiertos o circulares (que terminen en el mismo punto donde inició la historia), entre otras posibilidades.

Invite a los lectores a escribir precuelas de un relato

Proponga a sus estudiantes que piensen en su personaje preferido, de algún relato que hayan leído recientemente e imaginen su historia antes o después de lo que se cuenta en el texto. Para ello, formule preguntas como las siguientes: ¿dónde estaba?, ¿a qué se dedicaba?, ¿qué podría haber sucedido si no hubiera pasado lo que dio origen a la historia que leímos? Dé oportunidad de que escriban, revisen y corrijan sus textos y, más adelante, organice la socialización de sus escritos, mediante su lectura en voz alta y el intercambio o exhibición de estos en un muro.

Motive la escritura de reseñas

Anime a sus alumnos a escribir una reseña de los textos que van leyendo. Sugiera que redacten tres párrafos muy breves. El primero con una síntesis de la historia en la que no se revele el desenlace; el segundo, con dos o tres razones por las que recomiendan la lectura de ese texto, y el tercero debe incluir algún comentario sobre la ilustración que acompaña el relato, donde señalen si les parece que la imagen complementa o amplía la historia, o si no aporta nada y ¿por qué? Promueva la socialización de las reseñas, exhibiéndolas en un muro accesible a toda la comunidad escolar.

Invite a los lectores a escribir secuelas de los relatos

Una vez que concluya la lectura de un relato, invite a sus estudiantes a escribir la continuación de la historia, o bien, sugiera describir un escenario hipotético sobre la vida de los personajes cinco o diez años después, pídale que piensen en las circunstancias, lugares y estado anímico en los que se encontrarían los personajes en ese futuro sugerido. Luego, organice la lectura en voz alta de los textos para que los conozca todo el grupo. Comenten al final las semejanzas y diferencias que se presentan entre las historias hipotéticas.

Invite a sus estudiantes a escribir historias sobre los personajes secundarios

En los relatos hay muchos puntos de indeterminación sobre la historia de los personajes secundarios. Esto constituye una buena oportunidad para que los lectores hagan inferencias y den rienda suelta a su imaginación, elaborando muchas nuevas historias. Escribir sobre los personajes secundarios también es una manera de ampliar la comprensión e interpretación del texto que hemos leído. Cuando nos gusta mucho una historia seguimos pensando en ella, en los personajes, en lo que sucedió y en lo que pudo haber sucedido o lo que nos hubiera gustado que pasara. Por eso, escribir sobre los personajes secundarios es una manera de prolongar nuestra experiencia estética con la obra.



BIBLIOGRAFÍA

- Bubnova, T. (2006). Voz, sentido y diálogo en Bajtín. *Acta Poética*, vol. 27, núm. 1, pp. 97-114. Consultado el 23 de julio de 2018 en: <http://www.scielo.org.mx/pdf/ap/v27n1/v27n1a6.pdf>
- Calvo, M. (2010). Poesía con niños. *Guía para propiciar el encuentro de los niños con la poesía*, México: CONACULTA.
- Cassany, D. (2009). *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. España: Paidós.
- Chambers, A. (2007). *Dime*. México: FCE.
- Coronado, J. (1993). *Para leerte mejor. Claves para leer poesía*. México: Noriega Editores.
- Delmiro, B. (2002). *La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios*. España: Graó.
- Ferreiro, E. (2008). *Alfabetización. Teoría y práctica*. México: Siglo XXI.
- Iser, W. (1987). *El acto de leer: teoría del efecto estético*. México: Taurus.
- Kalman, J. (2008). Discusiones conceptuales en el campo de la cultura escrita. *Revista Iberoamericana de Educación*, núm. 46, pp. 107-134. Consultado el 23 de julio de 2018 en: <https://rieoei.org/RIE/issue/view/56/vol.%2046>
- Larrosa, J. (2003). *La experiencia de la lectura. Estudios sobre literatura y formación*. México: FCE.
- Piccini, M., Rosas, A., y Schmilchuk, G. (2000). *Recepción artística y consumo cultural*. México: CONACULTA-INBA-Juan Pablos.
- Rodari, G. (2011). *Gramática de la fantasía, Introducción al arte de inventar historias*. México: Planeta-Alas y Raíces-CONACULTA.
- Rosenblatt, L. (2002). *La literatura como exploración*. México: FCE.
- Zavala, V., Niño-Murcia, M., y Ames, P. (2004). *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Perú: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.

Libro de Literatura Maya 4,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

